EL CUADERNO DE AL-ṬANṬĀWĪ Y SUS TEXTOS EJEMPLARES PARA ENSEÑAR EL FOLCLORE EGIPCIO Y ÁRABE

Al-Ṭanṭāwī´s notebook: examples for teaching Egyptian and Arabic folklore

Soha ABBOUD-HAGGAR
abboud@filol.ucm.es
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: En este artículo se estudia el cuaderno de al-Šayj Muḥammad ʻAyyād al-Ṭanṭāwī (1810-1861) que emigró a San Petersburgo en 1840 para enseñar a los futuros orientalistas rusos la lengua árabe en sus dos registros, el clásico y el coloquial de El Cairo; murió en 1861 en esta ciudad rusa. El cuaderno inédito, que se conserva en la Universidad de San Petersburgo, se publica en su integridad como anexo a este artículo. Su contenido se clasifica en cinco categorías: 4 anécdotas lingüísticas, 4 sobre cadíes, árbitros y gobernadores, 3 con adivinanzas lingüísticas, 2 de contenido mágico y 10 escritas por el autor alrededor de un refrán. Se resume cada una y se resaltan sus particularidades lingüísticas y folclóricas como parte del legado literario popular árabe. Se concluye que el cuaderno forma parte del patrimonio cultural popular árabe y egipcio y su contenido es un material docente de primer orden para las aulas y para el estudio de la variedad lingüística de Egipto en el siglo XIX.

Abstract: This paper analyses the notebook written by hand by al-Šayj Muḥammad ʻAyyād al-Ṭanṭāwī when he emigrated to Saint Petersburg in 1840 to teach classical and dialectal Arabic to the future Russian Orientalists. He would die there in 1861. The notebook, part of the collection held by Saint Petersburg University, is being edited and published for the first time. It consists of a series of anecdotes that can be divided into five categories: linguistic anecdotes (4), anecdotes about cadis, arbiters and governors (4), anecdotes with linguistic riddles (3), anecdotes about magic events (2), anecdotes written by the author about popular sayings and verses (10). The paper summarizes each anecdote and highlights its linguistic and folkloric content as part of the Arabic literary legacy. It concludes that the notebook forms part of Arabic and Egyptian popular cultural heritage and contains excellent material to be taught in universities and studied by researchers who wish to learn more about Egyptian linguistic variety in the nineteenth century.

Palabras clave: Muḥammad ʻAyyād al-Ṭanṭāwī. Folclore egipcio. Folclore árabe.
Key words: Muḥammad ʻAyyād al-Ṭanṭāwī. Egyptian Folklore. Arabic Folklore.
Recibido: 29/03/2019 **Aceptado**: 28/06/2019

INTRODUCCIÓN

El cuaderno de anécdotas[1] de al-Šayj Muḥammad ʻAyyād al-Ṭanṭāwī (1810-

1. "Anécdota": Relato breve de un hecho curioso que se hace como ilustración, ejemplo o entretenimiento (*Diccionario de la Real Academia de la Lengua*). En este artículo se utiliza este término en

1861), titulado *Ḥikāyāt al-Šayj al-Ṭanṭāwī*[2] y redactado a mediados del siglo XIX, debe considerarse parte del legado cultural egipcio, elaborado a lo largo de los siglos[3] y, esencialmente, parte de la literatura popular[4] a la que tanta atención le prestan los especialistas en las artes populares a partir de los años sesenta para preservarla de los peligros de desaparición debidos a la presión de los medios de comunicación.

Esta situación, observada a partir de los años cincuenta por el escritor y dramaturgo egipcio Tawfīq al-Ḥakīm (m.1987)[5], impulsó a los académicos egipcios a ampliar sus campos de estudio sobre el legado popular desde todos los aspectos[6]. Acordaron que, pese a la oposición de los intelectuales y escritores más conservadores, la variedad dialectal debería ser aceptada como el instrumento de expresión de la literatura popular, que esta no se entendería fuera de su contexto cultural[7] y que este patrimonio no se circunscribe solo a Egipto o a cualquier otro país árabe sino a todos los países árabes en su conjunto. Se debería hablar de un patrimonio cultural y literario árabe común[8].

Según los especialistas en las artes populares, la literatura popular árabe debería abarcar quince géneros entre los cuales destacan la epopeya, las leyendas, la literatura fantástica, las historietas y los cuentos cortos, las canciones, las alabanzas a Dios y a Su Profeta, los proverbios y refranes, las expresiones populares, los modismos, las anécdotas y el humor[9].

lugar de cuentos o cuentos cortos por la escasa extensión que tiene la mayor parte de las narraciones y, sobre todo, como traducción de los términos árabes *ṭarā'if* y *nawādir*, famosos en la literatura popular árabe desde la época de los literatos clásicos como al-Ŷāḥiẓ, al-Tawḥīdī, y otros. Ma'rūf. *Ṭarā'if wa-nawādir*.

2. Abboud-Haggar. "Egyptian tales" pp. 11-21, y "El refranero", pp.3-28.

3. Rušdī Ṣāliḥ, uno de los pioneros en la lucha por la recuperación del legado popular, lo definió como: التراث هو المخزون الثقافي المتوارث عبر الاجيال. انه يمثل الارضية المؤثرة في تصورات الناس وسلوكهم Ṣāliḥ. "Al-Fūlklur", p. 374, definición que aceptaron sus sucesores: al-Yawharī. "I'ādat intāŷ", pp. 7-49, "al-Muštagilūn", pp. 360-373, e *'Ilm al-fūlklūr*.

4. Ṣāliḥ define la literatura popular con las siguientes palabras:
ان ما نعنيه بالادب الشعبي عامة هو الفن البلاغي الذي انتجته جماهير الشعب بلغتها وتداولته على مر القرون ثم صار تاريخه الحديث يضم ادب الفكرة الوطنية متى كانت العامية اداته ومن هنا نعتبره جزءا من الفلكلور وتاريخه بعض تاريخ الفلكلور.
Cita extraída de al-Ŷawharī. *Rušdī Ṣāliḥ*, pp. 50-51.; veánse Ṣāliḥ. *Al-Funūn* 1961.

5. Al-Naŷŷār. *Tawfīq al-Ḥakīm*, pp. 35-37; Ṣāliḥ. *Al-Adab*, pp. 14-15; Naṣṣār. "Introducción", pp. 5-15. al-Ŷawharī. *Rušdī Ṣāliḥ*, pp. 129-130; Sa'īd. *Ta'rīŷ*, pp. 389-400.

6. Destacaron en esta época los trabajos de los siguientes especialistas en el folclore egipcio y árabe: Yūnus. *Difā'*, *Mu'ŷam*, y *al-Hilāliyya*; Ŷād. *Naẓārayyātī, Maknaz*, y *Mu'ŷam*.

7. Mursī. *Al-Adab al-ša'bi*; al-Miṣrī. *Al-Šajṣiyya*; Nādir. *Amṯālunā*.

8. Al-Ŷawharī (coord). *Al-Fūlklūr al-'arabī*; al-Ŷawharī; 'Abd al-Ḥāfiẓ y Ŷād. *Al-Intāŷ al-fikrī*; el-Šhamy. *Folk*; 'Abd al-Ḥakīm. *Al-Ḥikāyāt*; al-Damūnī. *Al-Malaffu*; 'Abd al-Raḥmān. *Qāmūs*.

9. Al-Ŷawharī. *'Ilm al-fūlklūr*, pp. 71-72. La definición de al- Ŷawharī, que sirvió de base común para la unificación de la literatura popular árabe, es el resultado de la influencia de 'Abd al-Ḥamīd Yūnus, el primer profesor de artes folclóricas en la Universidad egipcia, en las generaciones que le

LAS ANÉCDOTAS DE AL-ṬANṬĀWĪ EN EL CONTEXTO DE LA LITERATURA POPULAR

Muchos de estos géneros aparecen en el cuaderno de al-Ṭanṭāwī. Consciente de que transmitía literatura popular a sus estudiantes, escribió en dialectal en un momento en el que no se aceptaba en absoluto[10], ambientó sus anécdotas en la sociedad egipcia y puso ante sus alumnos un rico material perteneciente al patrimonio literario árabe. De hecho, mientras los cuentos cortos inventados por él para contextualizar un refrán están llenos de detalles lingüísticos y sociales egipcios[11], el resto de las anécdotas se sitúa dentro de la literatura popular árabe.

Para estudiar el cuaderno de al-Ṭanṭāwī, cuya edición íntegra acompaña este artículo, hemos agrupado las anécdotas en cinco categorías según su contenido: lingüísticas que contienen un chiste o una gracia gramatical; anécdotas sobre cadíes, árbitros y gobernadores, objeto tradicional satírico; anécdotas con adivinanzas lingüísticas basadas en juego de palabras; anécdotas con contenido mágico, muy aceptado en Egipto donde los cuentos de *Las mil y una noches* habían tenido gran éxito y, finalmente, historietas escritas por el autor glosando un refrán, utilizado para exponer a sus alumnos detalles antropológicos sin los cuales habría sido imposible comprender el refrán o los modismos[12].

Anécdotas de índole lingüística

En las anécdotas lingüísticas hemos agrupado las que tienen por objetivo principal el chiste lingüístico y gramatical:

La anécdota 1 contiene un juego de palabras entre *Ramadán*, nombre propio, y *Ramadán*, mes del ayuno. Los personajes participantes, los beduinos —unos de la región de al-Ṭūr y los otros de al-Marŷ en Egipto—, son típicos del folclore árabe[13]. Destaca en la anécdota el uso del vocablo *al-mih*, representado fonéticamente en la variedad dialectal regional de al-Ṭanṭāwī, que este explica aportando su equivalente en la variedad estandarizada[14].

siguieron, mientras que el listado de al-Ŷawharī fue seguido, a su vez, por posteriores a él como Mursī. *Al-Adab al-ša'bī*, pp. 21-22 y Ŷād. *Naẓārayyātī*, pp. 39-41.

10. Sobre la variedad lingüística en el cuaderno: Abboud-Haggar. "El refranero", p. 8 y notas 15 y 16.

11. *Idem*, pp. 10-28.

12. La numeración que acompaña las anécdotas es la que llevan en el original árabe, anexo a este artículo.

13. Recalca Furayḥa: "*al-A'rāb* son personajes típicos en el humor árabe por su habla diferente a los de las zonas rurales y urbanas y porque actúan con una sencillez que les convierte en objeto de risa y sátira", Furayḥa. *Al-Fukāha*, pp. 135-151. Sobre las particularidades del habla beduina en Egipto véase Woidich. "Rural", pp. 325-354 y Abboud-Haggar. *Introducción*, pp. 118-121 y 132-133.

14. Sobre el uso de la variedad dialectal de la región nativa de al-Ṭanṭāwī, véase Abboud-Haggar. "El refranero", p. 24, nota 55.

En la anécdota 2, el autor aporta una información gramatical en forma de diálogo entre un gramático moribundo y su hijo; el testamento, que el autor explica, es la corrección gramatical del error cometido por el hijo[15].

La anécdota 3 constituye el diálogo entre un gramático y el patrón del barco en el que viaja. El gramático se escandalizaba por los errores gramaticales que cometía el patrón al hablar con sus marineros. La gracia reside en la respuesta del patrón al gramático cuando este temblaba frente al peligro de naufragio. El gramático le había preguntado por qué no había estudiado gramática; a su vez, en la tormenta, el patrón le preguntó al gramático por qué él no había aprendido a nadar. Aquí destaca la colocación lingüística de *hāŷa al-baḥr wa-māŷa, talāṭama bi-l-amwāŷ*.

Un *šayj* y un campesino del Alto Egipto, perteneciente al grupo social de *al-ṣa'ayda*, famoso en el folclore egipcio por sus meteduras de pata, protagonizan la número 28[16]. El campesino rompe por ignorancia un reloj sonoro en casa de *al-šayj*, mientras un burro recién nacido fue inteligente buscando agua. La anécdota es un apunte de humor contra los gramáticos porque no recomiendan que se den ejemplos gramaticales en los que los burros son más sabios que los hombres cuando, en casa de *al-šayj*, se probaba eso: el burro, inteligente y el campesino, estúpido.

Anécdotas sobre cadíes, árbitros y gobernadores[17]

El gobernante, anécdota 7, hace justicia a un comerciante engañado por una astuta mujer. Como material docente, destacan: la costumbre popular del empeño, el uso del título de *jawāŷa* para designar al comerciante[18], la expresión *we mā fī l-i'āda ifāda* y el calificativo *ṣāḥib dubāra* para referirse a una persona lista con un préstamo del turco[19].

En la anécdota 8, aparecen tres cadíes, los dos primeros fueron injustos con un campesino a quien el rey le había arrebatado una vaca y su ternero. El tercer cadí le hizo justicia diciendo al rey que, al igual que él no podría tener la menstruación, tampoco su caballo podría parir un ternero.

15. La presencia de los gramáticos era frecuente en el humor árabe. Furayḥa. *Al-Fukāha*, pp. 169-192.

16. Sobre los campesinos del Alto Egipto y su papel en el humor en Egipto véase 'Atif. *Awlad al-nokta*, pp. 90-97.

17. Los cadíes suscitaron también risa y sátira en la literatura árabe. Furayḥa. *Al-Fukāha*, pp. 152-168.

18. Según Aḥmad Amīn, este título se usaba como sinónimo de extranjero y cristiano, Amīn. *Qāmūs*, p. 196.

19. Sobre el uso de los préstamos de origen turco y persa en el cuaderno: Abboud-Haggar. "El refranero", p. 22, notas 51 y 52.

En la anécdota 9, el hambriento cadí estafa a un soldado forastero que había comprado una oca y la había llevado al asador. El cadí roba la oca y encarga al asador que le comunique al soldado que su oca había volado. El soldado, buscando justicia, se dirige al propio cadí quien defiende al asador alegando que Dios, que puede resucitar a las personas, bien puede hacerlo con una oca. El autor inserta dos informaciones sociales: que hay dos jueces, uno religioso y otro político y que el cadí exige el cobro de sus gastos.

En la anécdota 10 participan un cadí y su vecino cristiano; este le puso a su burro el nombre de "Qāḍī". Es una caricatura de la figura del cadí que no tiene inconveniente en aceptar la broma pesada de su vecino a cambio de dinero, aceptando, incluso, elevar el prestigio del burro con el título de *afandi*[20] si esto le proporcionara beneficios.

Anécdotas con adivinanzas lingüísticas

La anécdota 24 personifica una piedra de molino que habla con un sufí aconsejándole que haga como ella: traga áspero y devuelve suave porque, de lo contrario, le rayarían sus tripas como le habían rayado las suyas.

La 25 contiene un chiste lingüístico entre dos personajes de la literatura árabe que se toman el pelo sobre los cuernos de un camello y las hojas de una piedra.

En la 29, el autor recoge una famosa cadena de intercambio léxico entre dos nubios del Alto Egipto, Ḥusayn y Faḍl, en la que destaca la expresión utilizada cuando hay un muerto: *Allāh gāb Allāh jad* (Dios da y Dios se lleva).

Anécdotas con contenido mágico[21]

La 4 entra en la categoría de magia por no tener un objetivo concreto salvo el narrativo: un joven príncipe, convertido por su madrastra en gacela macho, se aparea en el bosque con una gacela hembra que resulta ser la hija de un rey, igualmente reducida a este estado por su madrastra. Vueltos a su estado humano, terminan casándose como era preceptivo en las historias con final feliz. Destacan un apunte lingüístico en la inserción de una palabra francesa *paraguante*[22] debajo de la palabra *bābūŷ* —préstamo del persa— para aclarar que era un soborno y otro social sobre cómo se desarrolla un casamiento.

En la anécdota 30 el protagonista es un pobre *darwīš* turco que se enamora de una esclava de piel blanca que resulta ser hija de un rey inglés. Destacan el uso de los vocablos *al-ḥalaga* y *ŷi'ān*, recogidos en su forma dialectal de la región de

20. Título otomano que se daba a los funcionarios del gobierno y los ulemas. Hathaway. *The Arab*, p. 298.
21. Yūnus. *Mu'ŷam*, pp.45-46.
22. Vocablo en francés antiguo "soborno".

Ṭanṭā; dos préstamos del turco *darwīš* y *dālī*, ambos con sentido de muy pobre, y del sustantivo arcaico *al-ḥāṣil*, almacén para granos o prisión. Interesante el uso de *mā ʿalihš* y el verbo *karà* con sentido de alquilar. Utiliza el préstamo francés *al-kāruṣa* (la carroza) y *tiyātrāt* (teatros).

Anécdotas escritas por el autor alrededor de un refrán

Entra en esta categoría la mayor parte del cuaderno:

La anécdota 5 gira alrededor de este refrán: "La maldad de las mujeres es más aguda que la de los hombres"[23].

La 6 explica el refrán "Mata al gato en la noche de tu boda"[24].

La 11 contiene tres dichos: "Cuanto le está permitido al señor no es lícito al esclavo"; "Sigue al mentiroso hasta la puerta de casa" y "El que carne cruda come dolor de tripa tendrá"[25].

La 12 contiene dos refranes: "Quien provoca una herida debe buscar el remedio" y, "Quien ha sido picado por una serpiente temor tiene hasta de una cuerda"[26].

La 13 explica el refrán: "En la vida mejor que el dinero es el prestigio que de él deriva"[27].

La 14 glosa el refrán: "Si Dios me diese vida haré siete jugarretas"[28].

La 15 estudia un modismo que se utiliza para contar de uno a diez[29].

La 26, por medio de un cuento corto en el que el autor ha intercalado versos, explica el refrán: "Al amigo al que quieres y del que mucho esperas, somételo a duras pruebas para que desvele todo lo que oculta"[30].

La 27 estudia nueve versos sapienciales divididos en 3 grupos, el primero dice: "Quiero a mi hija con todo mi corazón y hago cuanto pueda para hacerla feliz"[31]. Entre las anécdotas 10 y 11, el autor escribió un refrán sobre los sobornos, que dejó inconcluso como se puede comprobar en el texto original anexo al estudio.

23. Abboud-Haggar. "El refranero", pp. 10-12.
24. *Idem*, pp. 12-13.
25. *Idem*, pp. 13-16.
26. *Idem*, pp. 16-18.
27. *Idem*, pp. 19-21
28. *Idem*, pp. 21-23.
29. *Idem*, pp. 23-25.
30. *Idem*, pp. 26-26.
31. *Idem*, pp. 26-27.

EL ESTADO DE LA LENGUA EN EL SIGLO XIX

Destacan los siguientes usos antiguos del dialecto: *min šān* (para o para que) que evolucionó en la expresión actual *ʻalašān* o *ʻašān*[32]; el uso del incoativo *ṣāra* (llegar a ser), que se sustituyó por el verbo *baqaya* o *baʼa*[33]; el uso del adverbio de tiempo *lilissa* en el cuento número 5 en lugar del término actual *lessa*[34] (todavía); el uso del vocablo *al-ṣūra* en lugar del actual *al-waḍʻ* con el sentido de "situación"[35] y el uso del verbo *rāḥa* dos veces, uno con sentido incoativo y el otro la acción de ir[36]. Es también arcaico el sustantivo *al-ḥāṣil* (almacén para granos o prisión), la forma *mā ʻalihš* anterior a la actual *maʻlehš* (no importa) y el verbo *karà* con sentido de alquilar, estos últimos en la anécdota 30.

Interesante es el uso de los préstamos: del persa *ŷānām* (mi cariño) y š*ajt* (suave, letargo) del turco *jištāš* (sirviente), *šalabi* (joven apuesto y simpático) y *bušt* (insulto que se aplica a los hombres afeminados)[37] así como los préstamos francés *al-kāruṣa* y *tiyātrāt*.

Finalmente, hay que recalcar las isoglosas del área de Ṭanṭā en el Bajo Egipto: utiliza el regionalismo *wāṣel*, con el sentido de "en absoluto"[38], los términos *imrāto(h)*, *umayya* e *iwdāno(h)*, en lugar de la variedad estandarizada de El Cairo *merāto(h)*, *mayya(h)* y *wedāno(h)*, y la representación fonológica del verbo *qadura* (poder) en negativo *mā agdarš*, en lugar del variedad cairota *maʼdarš*[39]. También escribe *al-ḥalaga* y *ŷiʻān* en la anécdota 30, con representación fonológica regional.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Tras la clasificación por género literario del contenido del cuaderno de anécdotas de al-Šayj al-Ṭanṭāwī —acompañada por la edición completa del texto— se llega a tres conclusiones principales: a) que es un material complementario a su libro, pionero en su momento, titulado por él en francés *Traité sur la langue arabe vulgaire*, que versa sobre la variedad dialectal de El Cairo, de ahí la importancia de sus refranes envueltos en historietas ambientadas en la sociedad egipcia a los que se ha dedicado un estudio independiente en el año 2018; b) que las anécdotas de tipo lingüístico en la variedad clásica sin interferencias dialectales, debe-

32. *Idem*, p. 15.
33. *Idem*, pp. 17 y 20.
34. Según al-Ṣabbāg, era el uso decimonónico de *li-l-sāʻa* al-Ṣabbāg. *Al-Risāla*, pp. 44 y 135 en la traducción; véase Taymūr *Muʻŷam*, vol. 3, p. 72.
35. Abboud-Haggar. "El refranero", p. 23.
36. *Idem*, p. 24.
37. *Idem*, p. 22 y notas 51 y 52.
38. *Idem*, p. 15.
39. *Idem*, p. 24.

rían ser empleadas por el docente como material formativo en cuanto a reglas fonéticas y fonológicas, morfológicas y sintácticas de esta variedad; y c) que la iniciación de un extranjero en la cultura de un país árabe solo es eficiente si aúna el legado literario local con el legado árabe; no se puede separar el patrimonio folclórico de un país árabe del folclore árabe en general ya que todo constituye la raíz de la idiosincrasia de los pueblos árabes.

EDICIÓN[40]

حكايات الشيخ الطنطاوي

1- (1-2) [حكاية بدوى من عرب الطور جاء الى مصر]

كان واحد بدوى من عرب الطور الجهّال جا فى مصر عند عرب المرج فى اول ليلة من رمضان. فلما اصبح وجدهم صائمين وما نصبوا القهوة على عادتهم فقال لهم بصوت عال كفى الله الشّر يا عرب ما لكم لا تقهوقون فقالوا له اليوم رمضان فقال لهم وهو يظن أن رمضان رجل من الاعداء يحاربهم اين رمضان هدا[41] قطَع الله شاربه اروني ايّاه فاعلموه ان رمضان شهر حرام يجب فيه الصيام فسكت وكان ذلك في الصيف. فلما اشتد الحر فى وقت الظهر ذهب الى الغيط فوجد ساقيه فنزل فيها واستحمَّ ولما غطس واستلذ بالماء شرب ثم رفع راسه وقال ها الله الله يا رمضان يا ولد البلمة بقى فيك عشرتين وتسعة ونصف نهار ما تدرى غطس الرجال في المِه اى الماء.

2- (2) [وصية نحوي لولده عند الاحتضار]

احتضر نَحْوي فجاء ولده وقال له يا ابتِ بما توصيني فقال له اوصيك بتقوى الله وحذف الالف اى لانه قال بما وهذا غلط في النحو لان ما الاستفهامية في حالة الجر يجب حذف الفها. فلذلك اوصاه بذلك.

3- (3) [النحوي في السفينة]

نزل نحوى فى سفينة قاصدا السفر الى بعض الجهات فراى رئيس المركب يكلم النّواتيَّة على العادة ويلحن كثيرا فقال له يا ريس لم لم تتعلم النحو فقال له ما اصنع به قال تصلح به الكلام فقال له لا حاجة لى بذلك فقال له ضيعت نصف عمرك. فعن قليل وصلوا الى اباحة وهاج البحر وماج وتلاطم بالامواج فخافت الركاب فقال الريّس للنحوى يا نحوى هل تعرف علم العوم فقال لا فقال له لِم قال لان النحو شغلنى عنه فقال له قد ضيعت عمرك كله حينئذ لان المركب رايحة تغرق. فافحمه.

40. Normas generales de edición: El texto original está redactado sin signos de puntuación; sin embargo, en aras de una mejor comprensión y a sugerencia editorial, he añadido puntos para separar las ideas. He respetado las vocales marcadas en el original. Se introduce cada una de las anécdotas con el número que la acompaña en el original, seguido por las páginas que ocupa y finalmente, el título dado por el autor; cuando la anécdota no lleva título se ha añadido uno entre corchetes, el sugerido por Maḥfūẓ. "al-Šayẖ", 94-95, véase Abboud-Haggar, "El refranero", nota 10. Finalmente, en nota a pie de página se han resaltado las incidencias encontradas en el texto original.

41. *Sic*.

4- (4-9) [المصري وصورة بنت سلطان بغداد]

راى مصرى صورة جميلة على لوح فاشتراها وشغف بها وسال عن صاحبتها فاخبروه انها بنت سلطان بغداد. فباع جميع املاكه وسافر الى بغداد وفتح دكانا يبيع فيها الشربات وصار يعمل شرباتا جميلا حتى اشتهر في هذه المدينة بذلك ووصل صيته الى دار الملك فارسل الملك وكل عياله ياخذون الشربات من عند ذلك الرجل ومن جملتهم ابنة السلطان وكانت قد اشتهرت في المدينة بكراهة الرجال وكلما جاءهَا خاطب طردته. فقال ذلك الرجل لخادمتها حين شراء الشربات لاى سبب بنت السلطان لا تتزوج فقالت له لا اعلم فقال لها خذى هذه المائة محبوب حق بابوج paraguante واسأليها واذا اخبرتك يبقى لك علىّ انا حقّ القهوة. فذهبت الخدّامة وبعد مدّة قالت للست لاى سبب يا ستى تكرهين الزواج فضربتها وقالت لها مثلك يتجاسر علّىّ بهذا السؤال وطردتها من البيت. ثم بعد ايام قليلة اخذتها الشفقة وارجعتها ثم ارسلتها مرة ثانية تشترى الشربات فسالها الشرباتجى فقالت له الست ضربتنى لمّا سألتها فقال لها لاجل خاطرى استحملى هذه العلقة فخذى مائة محبوب حقّ دخان ولكن اعملى معى معروفا واساليها مرة ثانية ويكون لك عندى حلاوَة عظيمَة فقالت له طيب. ثم ذهبت الى بنت الملك وبعد مدة سالتها عن السبب فشتمتها ونهضت لضربها لكن لم تضربها. فبعد ايام ذهبت الى الشرباتجى فسالها فاخبرته بما حصل فقال هان الأمر حيث لم تضربك فى هذه المرة ففى المرة الاتية تخبرك فاعطاها مائة محبوب ووعدهَا انه يعطيها اكثراذا اخبرته بالسبب. فراحت الخدامة الى بيت بنت الملك وبعد مدة سالتها فقالت لها بنت الملك لاى سبب تسالين عن ذلك فقالت لها يا ستي انا احبك واحب اعرف السبب لفرط محبتي لك فقالت لها اعلمى ان ضرة الملكة امى سحرتنى في صورة غزالة فدرت فى الجبال فنط علىّ غزال واخذ بكارتى فما رايت احسن من ذلك الغزال ثم لما رجعت الى صورتى الاصلية وجدتني ثيّبا فبسبب ذلك انا لا ارضى بالزواج. ثم بعد ايام ذهبت الخدامة عند الشرباتجى واخبرته ففرح واعطاها مالا جزيلا ثم ترك دكان الشربات وبنى حمّاما كبيرا باربع لواوين وصوّر فى كل ليوان غزالا ينط على غزالَة فاشتهر هذا الحمام في مدينة بغداد حتى عرفه الخاص والعام ووصل صيته الى الملك وعائلته فذهب الملك واستحمّى فيه ثم أخلى بعد ذلك لحريم الملك فلمّا رات بنت السلطان هذا التصوير امرت باحضار صاحب الحمام وقالت له لاىّ سبب صنعت هذا فقال اعطينى الامان وانا اقول لك. فقالت له عليك الامان قل فقال لها كان لابى زوجة غير امّي وكانت تكرهنى جدا فسحرتنى في صورة غزال فدرت في البرية ونطيت على غزالة وانبسطت جدا منها ثم لمَا ارجعتنى ضرة امى الى صورتى الاصلية دائما انفكر[42] تلك الغزالة ولا تروح من بالى حتى انى صورتها فى جوانب الحمام الاربعة لاتسَلى برؤياها. فقالت ابنة الملك هل هو انت الذى نطّ على الغزالة فقال لها نعم فقالت له انا الغزالة وكانت امراة ابى سحرتنى فقال لها حينئذ اريد من فضلك ان اتزوج بك فاذا خطبتك من ابيك فلا تمتنعى كالعادة فقالت له نعم. ثم خطبها من ابيها فقال له ابوها انها تكره الزواج وكلما عرضت عليها لا ترضى فقال له ارجو من انعام مولانا الملك ان يستاذنها هذه المرَة ايضا فلعلّها ترضى وان لم ترض ارجع كغيرى فاستاذنها الملك فقالت له انا خشيت منك وفي كل مرة اقول لا لكن انا اقول فى هذه المرّة نعم. فاحضروا القاضى

42. *Sic*.

والشهود وعقدوا العقد على بنت الملك وعملوا الولائم والافراح و الليالى الملاح ولا زالت مع الشرباتجى في استر الاحوال حتى اتاهم الممات.

5- (10-19) [مكر النساء يغلب مكر الرجال أو كيد النساء يغلب كيد الرجال]

كان في مصر شاب عايق مغرور بنفسه فادعى ان مكر الرجال اعظم من مكر النساء مع ان مكر النساء اعظم حتى من مكر ابليس وكتب ذلك الشاب على ضلفة دكانه كيد الرجال يغلب كيد النسا. فلما مرت النسوان على الدكان وشافوا اللى كتبه غاروا وقالوا لا بد نعمل مغرز مع الجدع ده ونخليه يمسح اللى كتبه فقامت واحدة منهم كويسة واسمها وردة وقالت انا اخلّيه يمسحه وحياة مقصوصى ان ما كان يمسحه ما كنش انا وردة. وراحت في الحال لدكان الشاب واشترت منه بضايع غالية طاقات قصب وقطنى والاجه وشيت. وهى بتدّى له حق البضايع بيّنت شويه من وشّها فلما شافه ابيض زى القشطه وفيه الخدود الحمر اللى زى الورد و العيون السود اللى تفتن العابد وحنكها اللى زى الخاتم و شفايفها اللى زى العقيق واسنانها اللى زى اللّولى وسمع كلامها اللى زى الشهد وضحكتها اللى زى كبّ القلل وشاف كفوفها المحنية ونهودها اللى زى الرمان وسدرها اللى زى الرخام ووسطها الرفيع وقامتها العدلة وضفاير شعرها السود المرخية على ضهرهَا هانِت عليه الدنيا وما عليها. وصار مجنون بعشقها وغاب صوابه وقال لها بحياة عيونك السود تقولى لى انت مخطوبة ولا لِلسّا فقالت له لِلسّا فقال لها انا خاطرى اخطَّبك من ابوكى يا ترى يرضى والّاّ لا فقالِت له ما بِرْضاش ولا خاطْروش انّى اتْجوّز وكل من جا لُه وخطبنى منّه يقوُل له دى مجْنونة مكسِّحه برْصَا وانا الحمد الله سَلِيمَه من كل العيوب زى ما انْتَ شايفنى فقال لها وكيف العمل قالت له اذا كان بدّك ولا بُدَ روح عنده واخطبنى منه ولما يتحجّج عليك قُلْ له انا راضى بها ان شا الله يكون فيها التِّسعين فقال لها اسمِك ايه قالت له وردِه قال لها ورده وانتِ وردِه تِسْتَاهْلى الاسم واسم ابوكِ ايه قالت له اسمه الحاج على الشمّاع ساكن فى حوش قَدّم. وهو صدّق كلامها لكن هية ابوها غير. والحاج على الشماع اللى ساكِن في حوش قدم عنده بنت مجنونه مكسحة برصاو في الحال راح الشاب التاجر الى بيت الحاج على الشماع وخطب منه بنته فقال له انها لا تناسْبك لانها مجنونه مكسحه برصا والشاب المجنون بعشق ورده ظن ان هذه البنت المجنونه ورده بعينها وان الحاج على الشماع ابوها فقال انا راضى بها ان شا الله يكون فيها التسعين فقال له ابوهَا يا ابني اقبل النصيحة هى لا تصلح للزواج فقال له انا راضى بها على العَشَرة ةفقال له ابوها اذا كنت راضى بها انا ما احوشكش لكن قلبى عليك فقال له انا بدى نسَب ما بديش بِنْت وانا اديك مهرها اربَعتِ اكْياَس فقال ابوها طيب وشيع للقاضى والشهود وكتب كتابه على البنت وبعدين دخل عليها فلقاها بالصفات اللى قال عليها ابوها فندم غاية الندم وعرف ان الملعوب صح وان الغفله ركبته فقالت له البنت أُنْبُه يعنى اسقينى وهذه الكلمة لا يقولها الا الصغار والهِبْل فسقاها ثم بعد ذلك عيطت وقالت ممّه فتضايق جدا. وكان لها مرجيحة كالاطفال اذا بكت هزّوها لها لاجل ان تسكت وهو شَدّ حَبْل المرجيحة فطلعت بالبنت للسقف وقضّى الليله واياهازَىّ الطين وفي الصبح جات امها خبطت على الباب فقالت لها يامه جوزى معنَّقْنى البنت تريد معلَّقتي لكنها لكونها لدغة نطقت بالنون بدل اللام والأم فهمت معنّقنى من العناق فقالت لها يعنّق فيكِ ايْه ثم دخلت فوجدتها معلقة فى السقف ففهمت المراد. ثم ايقظت الشاب فخرج الى الدّكان وفي قلبه الفُ غصّه من هذا الغلّ الغَمى الذي في عنقه وَالمهر الذى صرفه. فلما فتح الدكان وجَلس رَاى وردة

مقبلة فى غاية البشر والسرور لان حيلتها انطبّت عليه فقال لها ليه يا ستى وردة تعملى معاىَ المغرَز ده انا قتلْت جِدّك فقالت له لا ولكن بسبب كتابتك على ضَلْفِتِ الدكان هذا الشطر. فقال لها سدّ الحَقّ علّيّه واعملى معاىَ مَعروف وخلّصينى من دى اَلوَرْطه زىّ ما وقّعتينى. فقالت له تقدر تخلص من غيرى طلق البنت اللّى اجّوّزتها فقال لها والمهر اللى حَطِّيته قالت له دا أدّب لك فقال لها في عرضك تخلّصينى قالت له اذا كان بدَك اخلصك وتاخد المهر اللى حطيته قُوم امسح السطر من على الضلفة واكتب بَداله كيد النسا يغلب كيد الرجال فقال لها حاضر على عينى وراسى ثم قال لخدامه يا ولد انده للنجار يمسحه بالفارة احسن. وبعدما جا النجار ومسح السطر بالفارة كتب الخواجه التاجر على الضلفة كيد النسا يغلب كيد الرجال فعند ذلك قالت له الست ورده روح الرَّميله خذ الغجر والحواة والغايشين والمداحين والقرداتيه وخلى كل جماعة يعملوا نوبة قدام بيت ابو البنت ووصّيهم اذا سالهم وقال لهم بتعملوا كده ليه يقولوا له احنا قرايب العريس وهو في الحال يشيَّع لك ويدّى لك فلوسك. فراح الخواجه الرميله وعمل زى ما قالت له فلما شاف ابو البنت هولاء الناس النُّقّص انغَمّ كتير لان دا عار كبير وشَيّع نَدَه للخواجه وقال له يا ابنى ليه بتعمل كده فقال له دول قرايْبى فقال له يا ولدى زى ما دَخَلْت في سَتر اطلَع في سَتر خد الفلوس اللى حطيتها وطلَّق البنت. فاخذ الفلوس وطلّق البنت ورجع فرحان مسرور فقابل ورده فشكرها كثير على حيلتها اللّى خلصته من دي الداهيه وبعدين خطبها من ابوهَا واجوزها وعاش وايّاها.

6 – (18-20) [القلم حكم الشرط]

كان واحد امشير وعنده بنتين كويسين قوى وكان كل ما واحد يخطبهم منه يقول له على شرط انها كل يوم تضربك قلَم. فاكتر الناس امتنعت من الزواج وبعدين اتزوجوا بالشرط المذكور اما الكبيرة فاتزوجها واحد شبندر وكان كلما يدخل عندها العشا تدى له القلم حكم الشرط واما الصغيرة فاتزوجت واحد مجاور من الازهر ولكن هذا المجاور كان مكّار قوى ففى اول ليلة اظهر الغضب الشديد ومسك معه نبّوت وصار كلما يتكلم واحد خدّام يضربه وجوز طبخات وكان في البيت قطه فلما شافها فى هذا الوقت طلق فيها الغَرْد موَّتها فحينئذ ارتعدت العروسه ولم تجسر ان تضربه القلم حكم الشرط ومن ذلك الوقت صارت تهابه ولم تضربه ابدا. فبعد مدة من الزمان قابل المجاور الشبندر وساله هل زوجتك تضربك كل يوم القلم حكم الشرط فقال له نعم فقال المجاور عجايب عليك ليه تخلّيها تضربك فقال الشبندر حكم الشرط ويعنى زوجتك ما تضربكش فقاله المجاور لا فقال له الشبندر عملت ايه فحكى له القصة فراح الشبندر وعمل زى المجاور ولكن زوجته لم تخف وضربته القلم واستمرت على عادتها. وبعد مدة قابل الشبندر المجاور وقال له قد فعلت مثلك لكن لم ينفع لانها ضربتنى كالعاده فقال له المجاور ما نفعش بسبب انها متعودة على ضربك ولو كنت عملت زيّى وخوفتها قبله ما كانتش ضربتك فقال له الشبندر واعمل ايه قال له ما تعملش حاجه اصبر والسلام .وهذا معنى المثل الذي يقول اقتِل بِسَّك ليلِة عِرْسَك.

7 - (21-23) [مكارة مصرية]

كانت واحدة مكارة فى مصر وراحت عند واحد خواجه اشترت منه بضايع بمبلغ كبير وفي الاخر لما طلب منها الفلوس تمن البضايع قالت ما عنديش فلوس ولكن خذ اساورى الذهب رهن على فلوسك. وهو اخذ الاساور وظن انها ذهب مثل ما قالت وخلاها تروح واخذ منها وعد انها تجي بعد كام يوم. وبعد مدة ما جات فنظر الخواجه الاساور فوجدها نحاس مطلى بذهب فعرف ان

هذا ملعوب فذهب الى حاكم البلد واخبره وكان هذا الحاكم صاحب دباره فقال له انقل البضايع من دكانك فى بيتك سرا بحيث لا يعلم احد وخلى الدكان خالى من البضاعة واقفله بلا مفاتيح وفى اليوم الثانى تعال مستاخرواعمل كانك تفتحه ثم اصرخ وقول آه يا بتاع الناس انا انسرقت دكانى مفتوح ما فيهش بضائع واكتر ما هو صعبان عليّه اساور دهب مرهونه عندى من قيمة كام يوم فحينئذ تسمع هذه المراة فتجى تطلب منك الاساور فقل لها انا انسرقت وكل مالى ومال الناس ضاع واساورك بالجمله وبعد ذلك كله سَاصل. فشكر الخواجه الحاكم وانصرف من عنده وعمل مثل ما وصاه وما في الاعاده افاده. فلما سمعت الست ان الخواجه انسرق راحت له وقالت له اساورى تسوى ماية بندقى انا واياك للحاكم فراح واياها للحاكم وفي جيبه الاساور النحاس فلما دخلوا عند الحاكم حكت الست دعوتها قبله فقال الحاكم للخواجه ما تقول فقال يا سيدى صحيح اخذت منها اساور رهن على ثمن البضايع وهذه اساورها ونظرك كافى ان كانت ذهب او نحاس مطلى. فحينئذ قبض الحاكم على المراة وامرها ان تدفع ثمن البضايع للتاجر وبعد ذلك عاقبها وطردها.

8 – (23-24) [القضاة الثلاثة والعجل]

كان فى مدينة ثلاث قضاة قاضى عادل واثنين ظُلَما فارسل الله لامتحانهم ملك على فرس فطاف ذلك الملك فى المدينة فراى بقرة معها عجلها فاشار الى العجل ان يتبع الفرس فتبعها وسار الملك والعجل تابع الفرس. فاراد صاحب البقرة ان ياخذ العجل لامه فقال له الملك لاى سبب تاخذ العجل هذا ابن فرسى فقال الفلاح هذا ابن بقرتى وتخاصموا. فذهبوا الى اول قاضى فقال ان تبع العجل الفرس فهو ابنها والا فهو ابن البقرة فتبع العجل الفرس فحكم القاضى انه ابنها. ثم ذهبوا الى ثاني قاضى ففعل مثل الاول ثم ذهبوا الى ثالث قاضى وهو العادل. فلما راهم من بعيد طلع حريمه وقال للرُسُل قولوا للمدعيين الجايين ان القاضى حايض. فلما جاء الملك والفلاح وسالوا عن القاضى قال واحد رسول ان القاضى حايض فقال الملك سبحان الله ايحيض الذَكر فحينئذ طلّ القاضى من الشباك وقال سبحان الله اتلد الفرس عجل بقر. فحينئذ ظهر الحقَ واخذ الفلاح عجله و انصرف الملك.

9 – (25-27) [القاضي الجايع والوزة المحشية]

كان واحد قاضى يوم جايع وما جا له دعوة يتغدى من محصولها فقال لواحد من الرسل اخرج انظر لنا شى ناكله فذهب الرسول فوجد عند واحد كبابجى وزة محشية على النار قريبة الاستوا فقال له الرسول هات هذه الوزة للقاضى يتغدى بها فقال له وما اقول لصاحبها فقال له قل له طارت من الفرن فقال الكبابجى هو جندى ويمكن يضربنى فقال له لا تخف قل له شرع الله. ثم ذهب الرسول بالوزة للقاضى وبعد ساعة جاء الجندى واشترى معه عيش خاص ليتغدى بالوزة فقال له الكبابجى يا سيدى وزتك طارت من الفرن فقال الجندى لا يمكن انا ذبحتها بيدى ونظفتها وحشيتها فقال له الكبابجى صحيح لكن لما وضعتها فى الفرن والتفت واذا بها قد خرجت من باب الفرن وطارت الى السما فقال الجندى كداب مزور بَزَونج فقال له الكبابجى لا تشتم يا جندى هذه المدينة فيها حكام حاكم شرعى وحاكم سياسى. واجتمعت الناس فقالوا روحوا شرع الله فراحوا الى بيت القاضى وكان قد فرغ من اكل الوزة فقال الجندى يا مولانا القاضى انا جيت هذا اليوم هذه المدينة واشتريت وزة وذبحتها بيدى ونظفتها وحشيتها واعطيتها لهذا الكبابجى يحمرها ولما

رجعت قال انها طارت فهل يمكن يا مولانا القاضى فقال القاضى للكبابجى هل ما يقول الجندى صحيح فقال نعم يا مولانا القاضى لما اعطانى الوزة ووضعتها في الفرن التفت واذا بها صرخت وشكت الى ربها حرّ النار وفي الحال طارت. فاهتز القاضى وقال آمنت بالله قادر على كل شى يحي العظام وهى رميم ثم التفت الى الجندى وقال له اذا كان الله تعالى يحي العظام الرفات كيف لا يقدر ان يحي وزتك وهى عظم ولحم لم تفارق الحياة الا من مدة قليلة فقال الجندى بلى الله قادر. ثم اراد الجندى الخروج فقال له احد الرسل حط معلوم الدعوة فدفع المعلوم ثم ذهب فى الحارات وكلما راى وزا فى البيوت يقول لاصحابه يا اسيادى انصحكم لا تدبحوا هذا الوز لئلا يطير الى ربه فيقولوا له هل انت مجنون فيقول لا وانما المجنون قاضيكم والذى يقيم في اراضيكم. ثم انصرف الى بلده.

10 – (28-29) [النصراني جار القاضي]

كان واحد نصرانى ساكن بجوار قاضى وكان عند ذلك النصرانى حمار وكان سماه قاضى فاذا اراد الخروج يقول لخدامه شد البردعة على القاضى ولجم القاضى واذا رجع يقول اعلف القاضى واذا نهق الحمار يقول لاي سبب ينهق القاضى. فاغتاظ القاضى جدا وامر الرسل بالقبض على النصرانى حين يرجع من المشوار ويقول لخادمه[43] قيد القاضى. فلما رجع النصرانى من المشوار الى البيت احاطت به زبانية جهنم و خذوه الى القاضى فامر برميه على الارض وضربه بالجريد فقال يا مولانا القاضى لاى سبب تضربنى ما ذنبى فقال له اسكت يا ملعون الابعد اما تعلم السبب فقال له يا سيدى لا من فضلك قل لى. فقال له بسبب انك سميت حمارك القاضى فقال له يا سيدى انا ما سميته وانما صاحبه الاصلى الذى اشتريته منه سماه بذلك وحجة البيع في اذن الحمار اليمنى فاذا قراها حضرة مولانا القاضى يظهر له الحال. فامر القاضى باحضار الحجة المعلقة في اذن الحمار وكان ذلك النصرانى علق في اذن الحمار صرة فيها عشرة دنانير فلما راى القاضى الحجة او الصرة سكن غضبه وقال للنصرانى صدقت ولو كان فى اذنه اليسرى حجة اخرى لسمَّيْته افنديًا. الافندى قاضى العسكر والقضاة من تحت يده فهو القاضى الكبير.

في نوابغ الزمخشرى: البراطيل تنصر الاباطيل ...غيره... الرشوة رشاء الحاجات

11- (30-53) حكاية الشيخ موسى

كان واحد شاه بندر التجار وكان عنده مال لا ياكله حطب ولا نار فتفكر فى نفسه وقال المال كتيرالحمد لله لازم اوفى فريضة الحج. وكان له بنت تسمى سِتّ الحسن والجمال وكانت جميلة اسم على مسمّى وولد يسمى الشاطر محمد. فنده التاجر لابنه وقال له يا ولدى اريد اسافر الحجاز وازور الكعبة المشرفة واروح المدينة المنوّرة عسى الله يكفّر ذنوبى ويستر عيوبى ومن قبل اختك اخليها هنا واسمّر باب البيت عليها لانها لا تحتاج لشى من برّة لان البيت فيه كل المؤنه اللازمَة وفيه صهريج للماء فقط تعوز اللحمه والخضار وانا اوصى عليها الشيخ موسى رجل ديّن صالح يشترى لها اللحمة والخضار ولما يجى يخبّط على الباب الجوار يدلّوا له حبل بمقطف من الشباك يحط فيه اللحمة والخضار ويروح. فقال الشاطر محمّد رايك مناسب يا والدى ثم ان التاجر جهّز الزوادة والحمولة وسافر مع ولده الى الحجاز وسمر باب البيت مثل ما قال وفى كل يوم يجي

43. *Sic*.

الشيخ موسى باللحمَة والخضار ويخبّط على الباب فيدلوا له الجوار حبل بمقطف فيحط اللحمَه والخضار ويروح لحال سبيله. ومازال على ذلك الحال مدة من الايّام حتى جا مرة و خبّط على الباب وكانت الجوار مشغولة بالعجين فقالوا للست يا ستى الشيخ موسى جا واحنا مشغولين فى العجين زى ما انت شايفه اعملى معروف ودلّى له المقطف. فاخذت الست المقطف ودلّته للشيخ موسى فلمح اصابعها وفيها الخواتم الالماظ فقال في نفسه اذا كانت اصابعها كده فكيف يكون وجهها وافتتن واتجنّن في حبّها وراح الى بيته متحّير من العشق. وكان بيت الشيخ موسى ماوى العجائز فجات واحده عجوز وراته متحّير فقالت له ايش خبرك فقال لها ليه تسالى فقالت له قل لي يمكن عندى دواك فاخبرها بالقصة فقالت له اذا كان مرادك تشوف بنت الخواجَه اعطينى مائة محبوب ذهب وانا اوريها لك. فاعطاها الفلوس فقالت له روح اخلى حمام واقعد فيه ومالكش الا اجيبها لك هناك ثمّ بعد ذلك راحت لبست ثياب مناسبة وتوجهت الى بيت بنت التاجر وعملت كانها قريبة من اقاربها ودقت على الباب فقالت الجوار مين فقالت انا خالة سِتّكم قولوا لها. فراحوا الجوار قالوا للست فقالت انا ماليش خالات ولا قرايب ثم ذهبت فى المشربية وقالت للعجوز ما تريدي يا امى العجوز قالت لها انا خالتك قالت انا ماليش خالات قالت والله انا خالتك وانت بنت اختى لكن انت[44] ما تصحيش للجدود القدم فقالت ولاى سبب ما جيتيش من قبل ما يسافر ابى واخى ولاى سبب ما قالواليش من شانك فقالت لها يا بنت اختى الفقير غريب عند كل الناس ابوك راجل غنى وانا فقيرة وبسبب ذلك ما يستعناش بى لكن امك المرحومة كانت تحبنى وكنت دايما عندها ومن يوم ما ماتت ماجيتش بيتكم ولا مرة وانت كان عمرك اربع سنين ماتصحيش فقالت يا امى العجوز انا مااقدرش افتح لك الباب اللى سمره ابى ولو كنت خالتى لانه ما اعطانيش الاجازة افتحه واصل قبل ما يجى. فقالت العجوز يا بنت اختى انا اريد ازوج بنت خالتك واذا ما كنتيش تروحى فى فرحها يكون عار كبير فقالت لا يمكننى يا امى العجوز فبكت العجوز مدّة طويلة قدام الباب وصارت تقول آه ماحدش يستعنى الفقير لا قريب ولا غريب انا لا اريد منك شى لا فلوس ولا هدوم ولا صيغة فقط تحضرى فى عرس بنت خالتك وتجبرى خاطرهَا فقالت الجوار المغرورين ببكاء العجوز الزور يا ستى اجبرى بخاطر هذه الحرمه المسكينه ولو كانت ليست خالتك اومرينا نندە لواحد نجار يفك مسمار البيت وتروحى مع هذه المسكينه تجبرى خاطرها وبعدين تجى والنجار يسمر الباب تانى ولا حد شاف ولا حد سمع. فقالت الست وقد رق قلبها من بكاء العجوز ومن سؤال الجوار طيّب ثم امرت بارسال نجار ففتح الباب وخرجت مع العجوز وكانت العجوز قالت للشيخ موسى اخلى حمّام مثل ما يخلى للفرح واجلس فيه وانا اجيب لك بنت التاجر ففعل ولما خرجت العجوز مع بنت التاجر قالت لها بنت خالتك فى الحمام فقالت الست لازم ارجع اخذ معى طاسة وصابون وليف وغير ذلك من شان اغسل راسى معها فقالت العجوز مناسب ثم خرجت والعجوز تقودها حتى وصلت الى الحمام فقالت لها ادخلى يا بنت اختى عند بنت خالتك. فدخلت البنت وهى لا تعلم ان العجوز لعبت عليها ودخلت المغطس وجلست وارادت ان تغسل راسها واذا بالشيخ موسى يقول لها السلام عليكم فلما راته عرفته وامتلات بالغضب واخذت الطاسة بيدها وضربته في وجهه فحكمت الضربة في مناخيره خرشمتها وخرجت

44. صغيرة palabra ilegible en el original.

بالسرعة الى بيتها وهى ممتزجة بالغضب فدخلت على الجوار وصارت تلعنهم وتقول آه يا زرابين وقعتونى مع هذه العجوز الملعونة فيقولوا لها يا ستى احنا انغرينا من بكائها ثم امرت بتسمير الباب كما كان. واما الشيخ موسى فانه خرج من الحمام في اسؤ حال عبرة لمن اعتبر. ومن نكوته من الست كتب لابيها مكتوب صورته سلام الله ورحمته وبركاته وازكى تحياته نخص بذلك حضرة اعز الخلان واصدق الاخوان حبيبنا العزيز شاه بندر التجار سيدى على بلغه الله زيارة الحرمين الشريفين ورده الينا قرير العين امين اما بعد ما يليق الجناب العالى والكوكب المتلالى من اهدا التحيات واسدا التسليمات فاننا طيبين بخير وعافية ولم نسال الا عن صحتكم التى هى غاية القصد وبلوغ المراد من رب العباد. هذا ومن قبل بنتكم ست الحسن فانها بمجرد ما سافرتم فتحت الباب الداخل داخل والطالع طالع ونحن بمقتضى المحبة الحاصلة بيننا نهيناها فما ساعها الا ضربتنى بطاسة فى وجهى خرشمت مناخيرى هذا والراى لكم والسلام. ولما ارسل المكتوب وقراه التاجر تغير واظلمت الدنيا في وجهه وقال لابنه اذهب فى الحال واملا لى قنانيّة من دم اختك التى فضحتنى فاجابه ابنه بالسمع والطاعه. وفى الحال سافر الى مصر ولما وصل راح الى البيت فوجده مغلوق كما كان خلاه ابوه فخبط على الباب ففتحوا له الجوار وسلم على اخته بالحضن ولم يقل لها عن سبب مجيئه ثم بعد مدة جمعة قال لها يا اختى اريد اسافر معك الى ابى ولكن احسن البسى لبس مملوك فقالت له اخته طيب ولبست لبس مملوك وسافرت مع اخوها. فبعد سفر يومين وصلوا الى بريه منقطعة فقال لها يا اختى ابوك امرنى بقتلك واملا له قزازة من دمك ولكن يا اختى انت ماتهونيش عليّه فقط اجرح صباعى وصباعك ونملا القزازة من دمنا احنا الاتنين فبكيا وبعد ما اخد الدم في القزازة ودّعها والدموع فايضه وقال لها اودعتك عند من لا تخيب عنده الودائع. ثم استمر في سفره الى ان وصل الى ابوه واعطاه القزازة بالدم واما ما كان من امر ست الحسن والجمال فانها مكثت وحدها فى البرية المنقطعة بلا انيس واذا بابن سلطان هذه البرية خرج للصيد والقنص فراها كبدر فقال في نفسه هذه صيده ما لهاش نظير وغزالة انسية فاردفها خلفه على ظهر الحصان وراح الى امه فرحان وكانت امه قد خطبت له بنات كتير من بنات الاكابر والاعيان وهو لم يرض الى ذلك الزمان. فقال يا امى هذه صيدتى وعروستى لا اتزوج الا بها. فقالت له امه يا ولدى عيب علينا لان بنات الاكابر كثير فى المدينة نقّى اللى تعجبك وانا اخطبها لك وكيف يناسب انك تتزوج بنت لا تعرف لها اصل من فصل ولا حسب من نسب فسكت ابن السلطان حياءً من امه لكن عشقه لست الحسن استملك قلبه وفؤاده حتى ضنى ومرض فلمّا رات امه مرضه قالت له يا ولدى شد حيلك انا وجدت حيله انك تتزوج بمحبوبتك من غير عار ولا عيب. ثم ارسلت للجنايني وقالت له اعمل بساط من ورد واحضره لى فامتثل ولما جاب البساط امرت الملكة ستَّ الحسن ان تنام عليه تلك الليلة وقالت لابنها اذا اصبح البساط زاهى فهى صاحبة اصل ونسب وان اصبح دبلان فهى غير اصيلة فتعلّل بالتمنّى وارتاح قليلا. ولما اصبح الصباح ذهبت الملكة الى ست الحسن لتنظر هل البساط زاهى او لا فنظرته زاهى كالبارح فعرفت انها صاحبة اصل وقالت لابنها ذلك وانها تزوجه فشفى من مرضه فرحا كانما نشط من عتال ثم اخذوا في عمل الفرح واحضار العوالم والمغنيين والراقصين والات الملاهى مثل العود والنفير والقانون وكان الفرح ثلاثين ليلة الا ليلة ثم عاشت ست الحسن والجمال مع ابن الملك في التبات والنبات مدة طويلة ورزقها الله منه باولاد ثلاثة. فذات يوم من الايام كان ابنها البكرى راقد عل

حجرها ونايم فتذكرت اخوها وابوها فدمعت عينها ونزلت الدمعة الحارة على خد ابنها فصحى من النوم مفزوع وقال لها يا امى مالك ليه تبكى فقالت له انا افتكرت خالك وجدك فقال لها يا امى انا لى خال وجد قالت له ايوه فقال لها فين ساكنين قالت له بعيد في مصر فقال لها وتحبى تشوفيهم قالت له نعم فراح الولد في الحال الى ابوه واخبره بالقصة فجا ابن السلطان الى زوجته وسالها هل تريد تشوف ابوها واخوها فقالت له نعم ثم جهز قافلة عظيمة وخدم وحشم وارسلها الى مصر فى هذه القافلة وكان رئيس هذه القافلة الخازندار. فلما سافروا جاء هذا الخازندار الى ست الحسن والجمال وسلم عليها بغاية التواضع والاجلال واخبرها ان عشقها متمكن من قلبه وانها ان لم تعطف عليه بالوصال مات فى الحال. فحينئذ اغتاظت من هذا الكلام والجسارة وشدّت عليه النكير والغاره وقالت له يا سفيه اما سمعت قول من قال واجاد في المقال: كل ما يصلح للمولى على العبد حرام فقال لها يا ستى عشقى اشأم من الموت واذا لم توافقينى قتلت ابنك البكرى فقالت له دونك واياه ثم فى اليوم الثانى حركه العشق والغرام حتى تقدم الى الست وخاطبها في شان عشقه وختم الامر بقتل الولد الثانى وفى اليوم الثالث بالولد الثالث. فلما رات الست هذه الحال خافت على نفسها من هذا الظالم الغدار ولبست بدلة شاب وركبت حصان وانسَلت قبل استيقاظ القافلة وسافرت حتى وصلت الى مصر فدخلت فى خان واكترت اوضة ثم انها وضعت على عينها عصابة اظهار ان عينها مريضة وما قصدها الا التنكر. ثم فتحت دكان كبابجى بالقرب من حارة ابيها وفى مدة قليلة تعرفت بابيها واخيها وصاروا يشترون من عندها الكباب للغدا لان غالب التجار يتغدون في دكاكينهم بالكباب وبعضهم يرسل الى بيته يحضروا له الغدا ويرسلوه له فى الدكان وقليل من يذهب الى البيت يتغدى وقد حصل فى قلب الشاطر محمد محبة عظيمة لا يعرف سببها للكبابجى وذلك ان الدم يحِن وخصوصا لما راى ان الكباب مشابه لما كانت اخته تصنعه واما ما كان من امر الخازندار فانه لما فقد الست رجع الى ابن السلطان فلما راه ابن السلطان تعجب وساله عن الست فقال له يا مولانا احمد الله تعالى الذي خلصك منها ولم تضرك فقال له لاى سبب قال لانها غوله اول يوم اكلت ابنها الاول ثانى يوم اكلت ابنها الثانى ثالث يوم اكلت ابنها الثالث وانا خفت ان تاكلنى وتاكل بقية القافلة فرجعت ومن سعدك انها ما اكلتكش واظن انها رجعت الى اهلها الغيلان في البريه التى لقيتها فيها وكل شى يرجع الى اصله. فلما سمع ابن السلطان هذا الكلام امتزج بالغضب لكن كظم الغيظ وعمل بالمثل الذى يقول طاوع الكداب لباب الدار ثم امر بتجهيز قافلة عظيمة وسار بنفسه مع الخازندار حتى وصل الى مصر فنزل في بيت كبير ثم دار يتفسح مع الخازندار في المدينة ويتفرجوا على ما فيها من الغرائب وبالاتفاق مروا على دكان الكبابجى المذكور فحودوا تغدوا. فقال ابن السلطان للخازندار هذا الكباب يشبه كباب زوجتى فعبس الخازندارو قال صحيح ولما اراد ابن السلطان يخرج من دكان الكبابجى قال له الكبابجى يا سيدى فين نازل قال فى البيت الفلانى فقال الكبابجى من حيث ان كبابى عجبك اتجاسر اسالك ان اعمل لك العشا هذه الليلة فقال ابن السلطان طيب ارسل لك الخدام وترسل لى معه العشا فقال الكبابجى ان تريد يا سيدى تكلف خاطرك وتتعشى فى بيتى يكون احسن فقال ابن السلطان لا باس. ثم ذهب ابن السلطان والخزندار واما الكبابجى فانه راح الى الشاطر محمد وقال له اعمل معروف واعطينى مقعد فى بيتك الليلة لان عندى ضيوف وان تريد تشرفنى وتاكل معهم يكون احسن فقال الشاطر محمد للكبابجى عندى مقعد اختى ومن يوم ما راحت ماحدش دخله فانا اعطيه لك هذه الليلة فشكره

كثير ثم راحوا الى بيت التاجر وعمل الكبابجى عشا مفتخر ثم ارسل الى ابن السلطان والخازندار فجاوا. ثم مروا السماط وابتدوا في العشا وكان الشيخ موسى ايضا حاضر لانه معرفة قديمة للتاجر فلما فرغ العشا وغسلوا ايديهم وشربوا القهوة قال الكبابجى كل واحد يحكى حكاية فكلهم قالوا للكبابجى انه يبتدى. فابتدا يحكى قصته التى ذكرناها وما فى الاعادة افادة لكن لما وصل الى ذكر الشيخ موسى اراد الشيخ موسى ان يقوم وقال هذه الحدوتة ما لها معنى ولا زبدة لكن منعه الحاضرون ثم لما وصل الى ذكر الخازندار هم ايضا بالقيام كالشيخ موسى واللى واكل لحم طري توجعه بطنه فامره ابن السلطان بالجلوس ثم قال الكبابجى في اخر القصة مشيرا الى ابيه واخيه وابن السلطان وهذا ابى وهذا اخى وهذا زوجى فتعانقوا وحظيوا باللقيا وعدوا ذلك الرؤيا كاضفات الرويا ثم قال الكبابجى وهذا الشيخ موسى الغدار وهذا الخائن الخازندار واللى يحب النبى المختار يجيب الحطب والنار يحرق الشيخ موسى والخازندار. فقام الشيخ موسى والخازندار وطلبوا الامان فاما الخازندار فقال ابن السلطان لا امان له لانه قتل اولادى فيستحق القتل فحينئذ قتلوه. واما الشيخ موسى فارادوا ان يعاقبوه على ذنبه لكنه قال للست انا وإن كنت سبب في بعدك من اهلك لكن كنت سبب في قربك من ابن السلطان فقالت له السبب ان صديق والدها يكفى له عقاب طرده من بيتى ثم طردوه. ثم عاشت ست الحسن مع ابن السلطان مدة عند اهلها ثم عمرت مع ابن السلطان الى بلاده فلما رجعوا كان السلطان مريض جدا وكان ما ينتظر الا لقاء ابنه ووداعه و تفويض امر السلطنه اليه ثم عملوا له مشهدا كبيرا ودفنوه في المقبرة الملكية ولازالت الاذكار والاوراد والختمات تتلى على ضريحه فاستقل ابن السلطان بالسلطنه وصار هو السلطان بعد ابيه وما قصر عن درجة والده في العدل وحب الرعية وَصَارت ست الحسن والجمال سلطانه. فانظر كيف جازاها الله على عفتها حيث انتقلت من درجة التجار الى درجة الملوك ثم عاشت ملكة مدة اعوام وعوض الله عليها باولاد ورثوا تخت ابيهم فسبحان من يرث السموات والارض ومن عليها وهو خير الوارثين يرِث ولا يورث جل شانه.

12 (53 -62) حكاية الشيخة حليمه

كان واحد تاجر فى مصر وله زوجة وعايشين طيب فذات يوم راحت زوجته الحمام فرات بنت جميلة جدا حتى انها مع انها امراة افتتنت بحسنها ولما رجعت الى البيت جلست تتحدث مع زوجها ومن حيث انها لا تخبى شى من زوجها بسبب محبتها له قالت له يا سيدى انا شفت النهارده فى الحمام بنت جميلة عيونها سود وشعورها طوال وهى فتنة العابد صحيح وهى بنت فلان الفلانى. وزوجها سمع هذا الكلام باصغاء كامل وقال فى نفسه هذه احسن من الف خطبة ثم تحدث قليل مع زوجته وهو مشغول البال ثم قال لزوجته اعطينى الفانوس بدى اروح عند نسيبى اتحدث شوية فاعطته زوجته الفانوس وراح قوّال فعّال الى بيت البنت الموصوفة وقال لابيها بعد السلام انا طالب القرب منك قال له فى مين قال له فى نفوسه اسم البنت فقال له لكن انت ما شيّعتش خطيبة تشوفها قال له لا انا ما احبش اتزوج بالخطيبه فقال له اذا كان كذلك هى جارية لك. ثم اتفقوا على يوم مخصوص لعقد العقد وسموا المهر وذلك بعد جمعه وفى هذه الجمعه كل يوم التاجر يروح بيت العروسة ويتحدث مع ابيها ويتفرج على بعض لعب هناك من شان الفرح وكل يوم يرسل للعروسه نفقه لحمه وخضار وفواكه وربع رز وراس سكر مثلا فلما رات زوجة التاجر تغير عادة زوجها وانه كل ليلة برّة حزرت السبب وقالت انا السبب لايه قلت له انى شفت فى

الحمام بنت صفتها ونعتها آه من الرجّاله ما يقعدوش ساكتين على واحده لكن اللى جرح جرح يلزمه يداويه انا اللى جرحت ولازم اداوى جرحى. وفى الحال ارسلت اشترت من العطار بعض اشيا وغلتها ثم صبغت نفسها فصارت سودا مثل الفحم ثم لبست بدله بيضا وخرجت من البيت وهى تقول الله الله حتى وصلت الى بيت الفرح فلما راوها قالوا هذه الشيخه مطمطمة بالولاية ثم سالوها عن اسمها فقالت اسمى الشيخة حليمه ثم ادخلوها البيت وتبركوا بها وصارت على هذا الحال مدة الفرح حين يخرج زوجها تصبغ نفسها وتروح وحين تعلم وقت رواح زوجها تسبقه الى البيت وتستحمى فتصير بيضا كما كانت حتى فى ليلة الفرح كانت وباركت للعروسة وللعريس. ولم تزل تترصد فرصة تحمل زوجها على طلاق ضرتها حتى آن الاوان المناسب وعزم زوجها على السفر الى مولد السيد البدوي احد الاقطاب الاربعة على عادة التجار يذهبوا من مصر الى طنطا لعمل المولد وكذلك غير التجار يذهبوا للزيارة و النزهة. فلما وجدت نفسها فاضية تفكرت في حيلة واستمدت من ابليس فاعانها وذلك انها ذهبت الى بيت ضرتها وفى رقبتها سبحة كبيرة على عادة الدراويش فلما راوها قالوا لها تعال يا شيخة حليمة سلّينا الخواجة سافر المولد قالت ما تنغموش ابدا ما هناك الا الخير ثم قالت لام ضرتها خطر لى راى مناسب وهو ان نروح الحمام ننفك من شان نفوسة تنفك الاخرى على غياب زوجها فقالت ام نفوسة رايك مناسب مبارك. ثم لبست نفوسه بدلتها المفتخرة وصيغتها الغالية وذهبت مع الشيخة حليمة ومع بعض نسوان قرايبها فلما وصلوا الى الحمام دخلوا وطلعوا على ليوان وقلعوا ثيابهم ومصاغهم ودخلوا يَسْتحموا داخل الحمام وكانت الشيخه حليمة احضرت معها نورة وخبّتها فقالت لنفوسه انا اريد اغسل لك راسك قالت لها طيَب يا شيخه ثم غسلت لها راسها ووضعت عليها النورة و نفوسه لا تشعر ومن خاصية النورة انها تسقط الشعر فى مدة يسيره ثم قالت الشيخة حليمة انا اريد اخرج لانى ما انيش متعودة على الحمام وهو حر كثير علىَّ واستناك على الليوان وهى لا تضرر من حر الحمام المتعودة عليه وانما تريد انتهاز فرصة لاتمام قصدها وايضا لئلا يذهب صيتها. فخرجت ولم تكتف بهذا الملعوب بل الهمها ابليس ايضا ان تاخذ صيغة نفوسه وبدلتها وتخرج وحارسة الحمام لم تمنعها لانها راتها معهم ثم ذهبت الى بيتها واغتسلت وقعدت مستريحة البال على ظفر حيلتها وقد كانت اولا تلعن الحمام لانه كان سبب شقاها فالآن صارت تشكره لانه سبب هناها. ولما خرجت نفوسه من الحمام ارادت تلبس ثيابها وتتزين بصيغتها فما وجدت لا الثياب ولا الصيغة فسالت الحمامية عنهم فقالت الشيخه التى جاءت معكم اخذتهم فقالت لاي سبب ما حوشتيها فقالت انا اظن انها راحت باذنكم وايضا انتم ما سلمتوا لى الحوايج احفظها فتخاصموا مدة ثم خرجت نفوسة وراحت الى بيتها فى غاية الحزن وظهر لها ان الشيخة حليمة ابليسة رجيمة وصاروا يفتشوا عليها فى نواحى البلد لكن ما ظفر بها احد. ثم رجع الخواجه من المولد فتلقته زوجته بالترحاب واظهرت له غاية الفرح بوصوله بالسلامة ثم بعد العشا جلسوا يتحدثوا فاظهرت الزوجة كانها سمعت شخصا فى الحارة يتكلم وقالت الله يخزيك يا ابليس هذا لا يصدق فقال لها زوجها ايه الخبر فقالت له انا سمعت واحد فى الحارة يتكلم بكلام قبيح فقال لها زوجها قولى لى قالت له لا يا سيدى هذا الكلام من غير شك صادر من واحد ابن حرام او عدو وانا لا احب اعيده فما زال زوجها يسالها حتى قالت له ان الصوت اللى سمعته قال ان نفوسه الفلانية كبسها الضابط وحلق راسها واخذ صيغتها. ولكن من يصدق هذا الكلام نفوسه بنت اكابر واهلها ناس مضبوطين. فلما سمع زوجها هذا الكلام صارت

الدنيا فى وجهه ظلام ولم يعرف كيف يصنع ثم خرج من البيت بحجة انه يروح عند شريكه فقالت له زوجته انت تعبان من السفر استريح هذه الليلة وغدا روح عنده فقال أحسن اروح الليله دى لانه يمكن غدا ما يكونش فى البيت فقالت له بصوت حزين قليلا رايك. ثم راح الى بيت نفوسه فجلس معها قليلا لكن ما رأى المقاصيص ثم لعب معها قليلا حتى وقع طربوشها وظهرت راسها بلا شعر كالصلعا وفى ذلك الوقت ما كانت النسا تستعمل شعر العيره والا كانت نفوسة اشترته ونظر الى صدرها فلم ير العقد والى يديها فلم ير الاساور والى اذنها فلم ير الحلق والى طربوشها فلم ير القرص ومن حيث انه لم ير الشعر فلم ير البرق. فظن ان الصوت الذى قالت له زوجته انها سمعته صحيح مع ان زوجته حققت له انه كذب فى نفس الامر. ثم خرج من عند نفوسه وفى ثانى يوم بدل ان يرسل لها اللحمَة والخضار والنفقة ارسل لها ورقة الطلاق فحينئذ راح ابوها له وقال له لاى سبب تطلق نفوسه هل رايت منها عيب قال له اى عيب اكبر من هذا فين شعرها وفين صيغتها قال له انها راحت الحمام مرة مع الشيخة حليمة وهى عرتها وطلت شعرها بالنورة فقال له من قال لك قال له هى وامها قال له الله يلطف بك فى عقلك وانت صدقتها قال له معلوم صدقتها واذا كان كلامها ما هوش صحيح ليه الشيخه حليمة ما تبانش قال له يمكن انهم طردوا الشيخه حليمة انا لا اصدق ان مثل هذه الشيخة المبروكة تفعل كده. ثم بعد الخصام أل الامر ان الزوج يدفع لنفوسة نفقة ثلاثة اشهر على حسب الشرع فدفع لها نفقة المدة المذكورة ثم عاش مع الزوجة القديمة فى ارغد عيش وكانت هذه القضية لها درس عظيم فمن ذلك الوقت اذا راحت الحمام ورات بعض بنات او نسا جميلات لا تذكرهم لزوجها واللى قرصه التعبان من الحبل يخاف.

13 (64-74) حكاية الاثنين الجعيدية في مصر

مرة اثنين جعيدية خرجوا وراحوا يفتشوا فى التل فكل واحد منهم لقا محبوب ذهب. اما عمر اسم واحد منهم فانه راح واشترى بالمحبوب الذهب قناديل وذهب اخذ مركب وسافر الى الريف يبيع القناديل لكن فى وسط الطريق حدثته نفسه بالمكسب فقال هذه القناديل ابيعها فى الريف بمحبوبين وبعدين اشترى بالمحبوبين قناديل وابيعهم باربعة وهكذا حتى اصير غنى ويبقى معى مال كثير فحينئذ اشترى بيت بالف محبوب واطعمة بماية محبوب واشترى جارية بيضا بالف محبوب واقعدها في ريحي فتجى امراتى ام عمرتجلس وتريد تخانقنى بسبب غيرتها من الجارية فحينئذ ارفصها برجلى هكذا وفي الحال رفص قفص القناديل وكان على حافة المركب فوقع فى البحر فكاد عقله ان يخرج ونزل خلف القفص فى البحر وكان لا يعرف العوم فبالعنف خلّصه النواتيه من الغرق فرجع بالخيبة في انحس حال اقبح من الاوّل. واما سعيد اسم الثانى فانه كان صاحب حيله وتدبير فقال فى نفسه هذا المحبوب الذهب اذا صرفته لا يحصّل لى الغنى ولكن احسن من ذلك اعطيه للقهوجى والفطاطرى والشرباتجى واقول لهم يبعتوا لى قهوة و فطير وشربات فى الحمام ويقولوا انى ابن عم السلطان وخرجت منه غضبان ومستخفى فى ثياب جعيدى لعل بهذه الحيلة انال الغِنى واخلص من العناء ويقولوا العقلا فى مصر جاهها ولا مالها. ثم دخل الحمام فى الديوان الفلّاسى وقلع مشلحه واعطوه فوطه واحده خشنه ودخل الحمام فبعد برهه دخل الفطاطرى وقال للحمامى ابن عم السلطان خرج او لا قال له الحمامى انت مجنون ابن عم السلطان يجى فى مصر ويفوت اصطنبول قال له ايوه هو جا غضبان ولابس ثياب جعيدى فقال الحمامى وكان مغفل صحيح قال له الفطاطري صحيح. ثم جلس الفطاطرى فى انتظار الجعيدى او

ابن عم السلطان واما الحمامى فانه[45] ... ارسل احضر بدلة مفتخرة وامر الحمامية ان يخدموا ابن عم السلطان كما ينبغى وارسل له المكيسين والمصبنين والمزينين وقدم له الحمامى البدلة المفتخرة وقال له يا سيدى اعذر عبدك الحمامى الذى ليس قدر مقامك واحضر لك بدله تجارية تختفى فيها احسن من بدلة الجعيدية. فقال سعيد ان شا الله اجازيك يا حمامى ففرح الحمامى كثير ثم قدموا لابن عم السلطان الفطير فاكل لقمة صغيرة كانه حقيقه ابن عم السلطان وفى الحال جاء القهوجى وقال ابن عم السلطان خرج فقالوا له نعم فاعطى له فنجان قهوة ولما شربه جاء الشرباتجى وسال ايضا مثل الاول واعطى له شربات فشرب قليل فلما راى الحمامى القهوجى والشرباتجى وانهم يسالوا مثل الفطاطرى زال الشك من قلبه وحقق ان زبونه من بيت السلطنه. ثم ان الحمامى عزمه عنده وسال منه اجازه ان يخلى له بيت وحده فاذن له وهو فى كل ذلك يقول ان شا الله اجازيك يا حمامى ثم ان الحمامى ساله ايضا ان يزوجه فرضي فزوجه بواحده ملتزمه فصار سعيد فى غاية التنعم والتلذذ. ثم بعد شهرين من الزواج شاع خبره فى البلد وصارت الناس تتحدث فى شانه فذات يوم راحت هذه الملتزمة الى الحمام فسمعَت النسا يتحدثوا فى شانها وهم لا يعلموها ويقولوا ان فلان الحمامى لعب بعقل الست الفلانية وزوجها بواحد لا له اصل ولا فصل وضحك عليها وقال لها انه ابن عم السلطان الخ واذا كان صحيح ابن عم السلطان ليه ماجاش عند الباشا هذا لا يمكن ان يكون. فلما سمعت الست هذا الكلام لحقها الندم واعتراها الغيظ ولما راحت الى بيتها قالت للبواب وللخدامين لا تخلوا احدا يدخل عندى فى هذه الليلة فقالوا لها ولا زوجك سيدنا ابن عم السلطان قالت ولا العفريت قصره فقالوا حاضر يا ستى. ثم انها دخلت فى اوضتها والغيظ متمكن منها وجلست تبكى على فضيحتها بين اهل البلد وكيف غرها الحمامى وكادت ان تقتل نفسها. واما سعيد فانه كان فى سهره ورجع في نصف الليل فلما خبط على الباب قال له البواب مين قال انا سعيد قال له الست خرجت وامرتنى ان لا افتح الباب لاحد من خلق الله لانها زعلانه فقال سعيد حتى لى قال البواب حتى لك فقال سعيد للبواب اسمع احنا دى الوقت[46] نص الليل افتح لى الباب ولا اروح عند الست افضل على المصطبه الى الصبح لانى استحى اروح الى معارفى فى مثل هذا الوقت. ففتح له البواب فدخل ورقد على المصطبه لكن ما جاءه نوم ولا قرار بل غرق في بحر الافكار ثم وضع يده يعبث على المصطبة فوجد رخامة كبيرة فاحتال حتى رفعها فوجد تحتها زلعة فيها فلوس فاخذ جملة وضعها في جيبه ثم وضع الرخامه كالاول. هذا كله والبواب لم يشعر لانه غارق فى النوم ثم فى الصبح البدرى خرج من البيت فنظر الى جنس المعاملة التى عثر بها فوجدها من الذهب الاحمر فاراد ان يجدد له صيتا اخر وجاها افخر وذهب الى بولاق واشترى مائة قنطار صابون ومثلها بن ومثلها سمن وعسل وزبيب وبندق وجوز ولوز ومايا[47] مقطع قماش اسكندرانى ومايا[48] الاجه ومائة قطنية ومائة مقطع قماش العادة وثلاثين شال كشمير واربعين بابوج اصطنبولى بخفهم ومحارم وطقوم قهوة وغير ذلك مما لا يحصى ولا يعد واعطى الحمارة الكلا بزيادة واخبرهم بعنوان بيت الست وامرهم ان يقولوا ان هذه الامتعة وصلت من

45. Faltan algunas palabras en el microfilm del texto
46. En el texto, el pronombre y el sustantivo forman claramente una sola palabra.
47. *Sic*.
48. *Sic*.

اصطنبول ارسلها السلطان الى ابن عمه ففعلوا. فلما استيقظت الست من المنام رات البيت ملآن من هذه الامتعة فخجلت وصارت تقول صبرت مدة كثيره وفى الاخر جزعت لعن الله الحمام ونقل الاخبار الكاذبة. ثم بعد ساعتين جاء سعيد فقبلته الست بغاية الترحيب واعتذرت اليه بانها البارحة كانت مريضة وانها امرت الخدام فقط ان لا ياذن لغيره لكن الخدام فهم غلط. فقبل سعيد الاعتذار ثم احتوى على المال بالخفية وحينئذ زاد صيته فى البلد ولا تنسى ان الحمامى دائما يتملق اليه فى كل هذه المدة وسعيد اعطاه انعامات كثيره. ثم اتصل الخبر الى الباشا فامر باحضار سعيد فقال له انت ابن عم السلطان قال نعم قال ولاى سبب ما نزلت عندنا اولا قال ما اردت اكلف خاطركم. ثم ان الباشا ارسل الى السلطان يساله هل ابن عمه خرج غضبان من عنده. لكن الوزير اشار على السلطان بانه عوض ان يرسل بالنفى يرسل باحضار ذلك الشخص غضبان فلما وصل الامر السلطانى ارسل سعيد وكذلك زوجته لانها لم ترض ان تفارقه الى اصطنبول فلما وصلها امر السلطان بان يقدم اليه[49]. فلما حضر بين يدى السلطان قال له يا قليل الحيا ما حملك على ما فعلت قال يا امير المومنين ذنبى عظيم وعفوك اعظم حملنى الفقر والضنك على ان اكتسبت الغنى بالانتساب الى عائلتك المطهرة ووالله ما اختلست مال احد ولا اخذت من احد هدايا ولا مالا بالحيَا انما هو الجاه ومولانا السلطان لا يكره ان تكون سعادة شخص منوطة به فقال السلطان لا بد من زجرك عبرة لا مثالك فقال سعيد السيف فى يدك والعفو فى لسانك. قال السلطان نعم لكن جريمتك لا تقبل العفو قال يا مولانا اذا سمعت قصتى من الاول للاخرلعل قلبك الرحيم يعفو عن جرمى العظيم فسمح له السلطان بان يحكى قصته فحكاها من الاول الى الاخر بوجه رق له الحاضرون. فاستعطفوا قلب السلطان عليه فعفا عنه ورده الى بلده وكتب له امانا يامن به سطوة الحكام لكنه قرَّر قانونا متضمنا للوعيد الشديد لكل من تجاسَرَ على مثل هذه الفعله وسيّر ذلك القانون فى سائر المملكة ولما رجع سعيد مصر عاش كرجل غنى من اعيان المدينة بعيد عن كل خطب وحفظت عائلته الامان السلطانى الذى اعطى له[50].

14- (75- 84) حكاية السبع ملاعيب

كان واحدة من عواهر مصرتسمى جلسُن عِّيت فندرت ان طابت تلعب فى مصر سبع ملاعيب فى يوم. فلما شفاها الله خرجت من بيتها فاول ما شافت راجل فلاح جاى من الريف على راسه قفص فراخ ينادى ويقول البدارة السمان فقالت له يا راجل معاك كام فرخة قال لها اربعين فقالت والفرخة بكام قال لها بقرش قالت له تعال. وخدته وراحت لبيت وقالت له استنانى على الباب والفلاح غشيم ما هوش عارف الصورة وحاكم البيت له بابين. فاستنى الفلاح كتير وبعدين صار يسال الناس فيضحكوا عليه ويقولوا له البيت دا زى السكة. ثم انها جات فى الاخر لكن غيرت لبسها وقالت له ما لك يا راجل فقال لها على الصورة فقالت له الله يهتكها لكن تعال انا اعوض عليك. وراحت عند بير وقالت له عقدى وقع فى البير انزل هاته لى وانا اديك اربعين قرش حق الفراخ اللى خدتهم منك المرة العاهرة فقال طيب يا ستى. ونزل البير ويا دوب هو نزل هى خدت هدومه وراحت فصار يزعق فى البير و يقول ما فيش يا ستى. فالتمت الناس وقالوا البير دا فيه ساكن والا ايه البير دا معمور والا ايه. ثم قال واحد خليه معمور الدنيا نهار الدنيا

49. Probable pérdida de algunas palabras.
50. El autor añadió un texto ininteligible entre esta anécdota y la siguiente.

ضهر احمر ليه نخاف وساله قال له جنسك ايه انس والا جن قال له الفلاح انس من خيار الانس قال له وليه نزلت البير دا فحكى له قصته فقالوا له اطلع يا مسكين ما حدش هنا الباين انه واحده ملعونة ضحكت عليك. ولما طلع الفلاح من البير راى الدار قفرى[51] والمزار بعيد لا هدوم ولا يحزنون وصار عريان ملط وعليه زحمه وفى الحال جات جلسن لكن فى زى الهوانم الكبار وقالت الصورة ايه فحكوا لها الحكاية فقالت انا اكسيه من عندى لوجه الله ثم انها قالت له تعال يا غلبان واخذته وراحت سوق المؤيَّد اشترت له طقم قديم وورّ وقالت له انت تكون صبيّي ولكن كل من كلمك قل له جانم ولا تقول شى اخر فقال حاضر يا ستي. ثم رجعت الى بيتها وخلت الفلاح هناك وخرجت تشق فى المدينة واذا بمشهد طفل من الكبار فانحشرت بين النسوان وصارت تزعق وتعدد يا دهوتى يا كبدى يا ولدى حتى ظن اهل الميت بسبب حرقتها وانفحامها انها فقدت ولدها كما هو العادة عندنا فى مصر ان من مات لها ميت تروح فى الجنايز وتبكى وصارت مع النعش الى القرافة وهناك خصوصا فى وقت تنزيله الطربه زادت فى الفحمه والحرقه حتى ظن الطربى انها من قرايب الميت فلما دفنوه ورجعوا وهى معهم رجعت بعد مدة وقالت للطربى الست نسيت الخاتم بتاعها فى كفن الولد افتح لى اما اجيبه ففتح لها فدخلت الطربه واخذت الولد تحت باطها وقالت له لقيت الخاتم وورته خاتم معها وَاعطته بقشيش ورجعت لبيتها فرحانه بما عملت من الملاعيب من غير ما حد يكشفها. ولبست الطفل بدلة اولاد الاكابر و حملته للفلاح وقالت له امش وراىَ فراحت لدكان تاجر كبير واشترت منه قطنى وطاقات قصب ومقاطع بنبزار وجنفس وغير ذلك من البضايع الغالية بعدّ عشرين كيس وبعدين قالت للتاجر انا خشتاش فى بيت سى عبدين بيه والبضايع دى مطلوبه لحريمه وادى ابنه وايا العبد فيا اما تجى وايای اقبضك الفلوس هناك يا اما اخلى عندك الشلبى والعبد على ما اروح اجيب لك الفلوس فقال التاجر رايك قالت خلى الشلبى هنا على ما اجى. وراحت بالاقمشة ودتها بيتها واما التاجر فانه استنى كتير وبعدين زهق وقال للفلاح الست غابت ليه فقال له بشخت جانم فارتعب التاجر وما فهم معنى كلامه ثم بعدين سال واحد جاره وقال له بالله ان كنت تعرف التركي تعال كلم العبد دا فجا التاجر وكلم الفلاح بالتركى فقال له جانم وما قال كلام بشت فاضّايق التاجر وزق الفلاح وقال له هات المره والا الفلوس. فمن زقة الخواجه له وقع الولد من على كتفه وقال بحمية جانم واذا بجلسن جايبه عايطه تقول آه ازاى ما توقعوا الشلبى ثم انها مسكت الشلبى وزعقت زعق بشته وقالت للخواجه ومسكت فى خناقه انت موّت الشلبى تعال انا واياك لابوه يقتلك فيه بالشرع. والخواجه بهت وانقطف لونه من الفزع وجاب التجار جيرانه يتموا[52] فى عرضها ويقولوا دا فرط حرص منه ويجى لك ايه من قتله دا مسكين صاحب عيال. الشيلات الحطات عملوا الدعوه مصطلح وان الخواحه يدفع لجلسن زيادة على العرف كيس حق البضاعه اللى خدتها قدهم ويدفع للفلاح كيس بقشيش وان جلسن تاخد عليها الدعوة وتقول ان الشلبى انزق فى الزحمة ولا زى ما تعرف تعمل. وبعد ذلك اخذت جلسن الفلوس وشيعت دفنت الولد ورجعت الفلاح لبلده فرحان بالبقشيش اللى اكتر من حق الفراخ ومن حق الهدوم. توته توته فرغت الحدوته وكما يضرب المثل: ان عشت واحيانى الله أعمل سبع ملاعيب.

51. *Sic*.
52. Lectura más probable del texto.

15 (85 – 91) [حكاية عيوشة المستحية]

كان واحد مجوز بنت عمّه وكان يظن انها عفيفة لانها كانت تبان له مستحية كتير وكانت تغطى قدامه من القمر لانه مذكر ومن الابريق والطور الخ... فمرة جات سيرة النسوان فقالوا فلانه طيبه فلانه رديّة فقال هوّ اما عيوشة بنت عمى فانها من الصالحين فاخره طاهرة حرة نقيه. فقال له واحد من الحاضرين ما هوش على قد كدا. قال له ازّاى قال له تراهِنى وانا ابيّن لك زغلها فقال له ان بان عليها عوار ادى لك عشره محبوب والطور والكبش فقال له عظيم روح عندها واعمل حجة انك مسافر واطلع على سطح البيت وشوف يجرى ايه. فراح وقال لبنت عمه يا بنت عمى انا مسافر قالت له فين قال لها فى البلد الفلانية شيخ البلد مشيّعنى ونهايت ما اغيب ليله واحدة فقالت له والله توحشني[53] ما تقدرش تجى الليلة دى قال لها لا. وراح و طلع على السطح زى ما قال له الراجل اللى راهنه. فاول ما راى واحد معرفه جا عندها فسلمت عليه وكلمته بخلاعة وهو انبسط وصار يلاعب ابنها فقالت له مناخيره وحنكه زي مناخيرك وحنكك قاطع ناطش مافيهش من المردى الا اودانه واعطاها شريفى حطته فى علبتها وبعدين راح وجا واحد تانى ما شافوش الا ساعتها وجاب لها جوز حمام وصار يلاعب الولد فقالت له عينيه وحواجبه كل شىء فيك ما فيهش من المهجوم الا اودانه ثم خرج وجا بعده بشويه صاحب الرهان ومعاه لبشة قصب فطلع عنده السطح وخده وحطه فى لبشة القصب ودخل عند المرة فرحبت به اكتر وباسطته وقعد يساير ها ويلاعب الولد فقالت له ايديه ورجليه يشبهوا لك ما فيهش من سخام الا اودانه فقال يخاطب القصب: بكره بكره عدّ العشرة، الطور قدام والكبش ورا.

ثم خرج وطلعه من القصب بخفية. وبعد مدة رجع الجوز فى بيته فقالت له امراته ليه رجعت فقال يا بنت عمى شفت فى السكة تعبان عينيه بتلمع زى الشريفى اللى فى علبتنا ركبه[54] زى الجوز الحمام اللى فى بنيتنا وطوله زى اللبشة القصب اللى فى قاعتنا. فانبهتت واحتارت وما قدرت تقول كلمة فقال لها هاتى الولد فجابته له فقال لها هاتى سكين فزعقت وخافت انه يريد يدبح الولد فقال لها ما تخافيش انا بس رايح اقطع اودانه اللى يشبهونى فقالت له فى عرضك انا سايقه عليك النبى ما تفضحنى يا ابن عمى فقال لها شوفى انتِ بنت عمى وفضيحتك فضيحتى وتعرفى انى ما اقدرش بقا اعيش واياك فاحسن روحى اغضبى فى بيت اهلك وبكره اروح لك بصورة انى اصالحك فاصحى ترضى ان رضيتِ ورجعتِ واياي موتك قولى ما عتش ارجع له ولا اقبلوش ولا اكله فى زاد ولا اشربه فى اميّه اقول لك هاتى امال الولد قولى لا انا اتحمل به ولا يلزمك له شى يقولوا لك الناس ليه يا عيوشه قولى كده فى عرضكم ما اغدرش اعاشره بقا. وراحت غضبت فى بيت ابوها ليلتها وهو تانى يوم الصبح قام من النوم فاول ما شاف صاحب الرهان فادى له العشرة محابيب والطور والكبش وبعدها راح راح بيت عمه ووَرّى انه بده يصالح بنت عمه لكن هيّ صارت تبكى وتبوس ايدين ابوها وامها وتقول فى عرضكم ما اغدرش اشوفه بقا طلقونى منه. فطلقها بعد ما اتحملت بالولد وعاش عازب الى الابد[55].

53. En el texto تحوشني.
54. En el texto كربه.
55. Las anécdotas 16 a la 23 están arrancadas del original.

(92) 24 [الشبلى وحجر الطاحون]

فات الشبلى احد كبار الصوفيّة على طاحون فقال له صحابه تسمعوا ما يقول لى الحجر قالوا لا قال يقول يا شِبلى كن مثلى ابلع[56] خِشِن وادى ناعم والا نقشوا بطنك كما نقشوا بطنى.

صفحة (92) 25 [الحجاج وابن الحنفية]

سال الحجاج ابن الحنفية وقال له كيف ترعى الجمال ذات القرون قال له ترعى فى ورق الحجارة فقال له يا بليد وهل للحجارة ورق فقال له يا بلم وهل للجمال قرون.

26 (93–97) [تجربة الاخوان]

كان واحد زعل من رفقات الزمان واراد ان يجرب واحد ياخده حبيب صادق وخاف انه ما يلتقيش كما قال الشاعر:

اذا قيل فى الدنيا خليل فقل نعم خليل اسم شخص لا خليل عطاء
وان قيل في الدنيا جواد فقل نعم جواد ركوب لا جواد سخاء.

فصاحب اولة الدنيا واحد واخترق[57] فيه وبعدين قال له انا سرقت زلعتين دهب من الخزنه وبدى ادفنهم واياك فى الترعة دى قبل ما يجى عليها النيل فقال له طيب. واخذ زلعتين اميه مغطيين ودفنهم واياه وقال له ستر عليه فقال له طيب. ثم ان الاول اراد ان يجرب هذا الصديق فصار يضايقه ويخانقه كما قال القايل الصاحب اللي تحبه وانت عشمان فيه قرط عليه بالاسى يظهر جميع ما فيه. فلما زعل الثانى باح بالسر وقال للاول ازاى ما تخانقنى وانا مستر عليك وعلى خبايصك وراح شكاه للحاكم وكشفوا الحال فوجدوا الزلع مليانة اميّه ومن هذا الوقت سيب الاول ايده من التانى وفاته. وصار الاول يفتش على صديق اخر وكلما يلتقى واحد و يجربه يلتقيه يا بدرى يا مستاخر زى الاولانى فبعدين عتر فى واحد اصيل وصار يوذيه بعدما كشفه على سره ويسبه عند كل الناس فقال هذا الاصيل

على ايه يا منيتى وعلى ايه يا بدرى تسبّنى كل ما يجيبوا حداك ذكرى
والله لو قلبوا النيران على سدرى ما اقول عمرى على اللى الما عليه يجرى

ففرح به واتخذه حبيب صديق من ذلك الوقت وتمثل بقول الشاعر:

الم تعلم بانى صيرفى احك الاصدقاء على محك
فمنهم بهرج لا خير فيه ومنهم من احوزه بشك
ومنهم خالص الذهب المصفّىبتزكيتى ومثلى من يزكى

27 (97 – 100) [الرجل الذي لا يزوج ابنته]

كان واحد له بنت ولا كانش خاطره يجوّزها. يقول اذا جوزتها لحد غنى يشتمها ويقول لها داهية تلعن ابوك فانا اذا جوزتها اجيب اللعنة[58] لنفسى واذا جوزتها لواحد كبير يحتقرها ولا يكون لها مقام واذا جوزتها لواحد فقير تكون دائما حزينة. وانشد شعر بعض الائمه الذى دعا على بنته بالموت فماتت

احب بنيتى وازيد ودى وابذل في رضاها كل جهدى

56. En el texto ابلغ.
57. Lectura más probable de la palabra.
58. En el texto النعله.

فان زوجتها رجلا غنيّا يَسُب ابيها ويسُّب جدى
وان زوجتها رجلا اميرا تكون لديه دوما شبه عبدِ
وان زوجتها رجلا فقيرا يكون الهم عندهما وعندى
فيا الله اسالك اصطفاها ولو كانت اعز الناس عندى

ثم ان كل ما جاه خاطب يتحجج عليه ويقول ما اجوزش بنتى الا لواحد قدره يغنى واخبر بنته بذلك فكلما جا خاطب وسمع يمتنع. ففى الاخر ضجت البنت ولما دريت ان واحد راح يخطبها شيّعت تقول له اذا قال لك ابوى ما اجوزش بنتى الا للقدره يغنى قول له انا قدرى يغنى. وفى ليلة الوليمة هات قماش وادهنه بزيت وولع به النار تحت الدست فراح الخطيب لابوها وخطبها منه فلما اتحجج عليه ما امتنعش زى غيره بل قال له انا حلتى تغنى فرضى الاب لكن انغم و بعد ذلك عمل العرس. وفي وقت الوليمة راح عند العريس وكان عمل زى ما قالت العروسه تسمع الماء فى القدر يزن ويقول:

اساي مني وبي فى كل وادي جريت
والعشب مني نبت وانا بناره انكويت
والزيت من عشبى خرج وانا بحره انصليت

فقال ابو العروسه: والاصل منى انا و انا لها اللى حكيت

28 (100-102) [الصعيدى الغشيم]

مرة جا واحد صعيدى غشيم عند الشيخ الدردير ونام في بيته مع الضيوف وكان في القاعة الحرمية اللى كانوا نايمين فيها الضيوف ساعة دقاقة. ففى الليل قلِق وسمع الساعة تدق فظن انها من الحشرات فقام اخذ نبوته وضرب الساعة كسرها. وفى الصبح لما نزل الشيخ قعد في الحوش على دكه اخبروه بما فعل الصعيدى وكان عند الشيخ حمارة والدة جديد وكان جحشها يجى للحنفيه اللى عند البير ويفتحها بحنكه ويشرب وبعدين يقفلها. ففى ذلك الوقت جاء الجحش وشرب وشافه كل الناس فقال الشيخ للحاضرين في مجلسه بالله قولوا لى انهو الاعلم هذا الجحش او هذا الصعيدى قالوا له الجحش قال لهم لماذا ساداتنا النحويين يقولوا لا يمكن ان يقال الحمار اعلم من الرجل الا فى مقام التهكم على رايى انه يقال حقيقه وانتم رايتم الدليل. ثم ضحك الشيخ و ضحك الحاضرون لضحكه وخرج الى الجامع الازهر لقراة درسه العادى وعذر الصعيدى على جهله ولم يعاقبه بشى لانه كان حليما رحمه الله.

29 (103-104) [محاورة حسين البربرى وفضل البربري]

كان واحد بربرى اسمه حسين فى مصر فجا من الريف واحد بربرى اخر اسمه فضل فوجده يتغدى فقال فضل لحسين من البلاد جينا فقال له حسين من البارح درينا فقال فضل مراتك حبلى فقال حسين حبلناها قبل ما جينا. فقال فضل ولدت اتنين فقال حسين يتربوا بين الوالدين فقال فضل واحد منهم مات فقال حسين وفر اللبن لاخوه فقال فضل والتانى راخر فقال حسين الله جاب الله خد فقال فضل من اللى فى ايدك اشتهينا فقال حسين من داك الدكان اشترينا فقال فضل اخطف فقال حسين اضربك تلقف.

30 (104-123) حكاية الدالى محمّد

كان الدالى محمّد راجل درويش قاطن في اسلامبول وكان كلما جا له شى صرفه وكان ساكن في حاصل في خان. فمرة ماشى وجد واحد دلال معه واحدة جارية بيضا بديعة الجمال وفى الحلجة واقفه على مائتين وخمسين مجر. فلما راها الدالى محمد عشقها وزودها نقله واحدة خمسين فقال الدلال بثلاثمائة فزود المشترين عشرة مجر فزود الدالى محمد اربعين فصارت بثلاثماية مجر ووقف السعر وما صار احد يزود فراح الدلال للبايع واخبره ان السعر وقف على ثلاثمية فسمح البايع فقال الدلال للدالى محمد صارت الجارية لك هات الفلوس فقال له امهلنى تلاتة ايام حتى اشوف الجارية تعجبنى ولا لا فقال الدلال امهلك لكن هات ضامن. ففكر الدالى محمد في الضامن ثم ذهب الى راجل تاجر كان يحسن له فقال له التاجر مرحبا دالى محمد ايش تريد فقال له اذا كنت اطلب منك تضمنى تضمنى فقال له التاجر فطن انه يضحك اضمنك فى الف مجر. فلما سمع الدلال كلام التاجر صدق الدالى محمد واعطاه الجارية فاخذها الدالى محمد وراح بها فى الحاصل اللى ساكن فيه وهو جيعان و ما معه ولا حديد فاعطته هى بعض دراهم اشترى بها اكل وشرب ورقد كل واحد على جنب وهى نظرت في الليل الى الدالى محمد فوجدته ضحك وبعدين بكى. ففى الصبح سالته وقالت له لاى سبب ضحكت وبكيت في نفس [الوقت] فقال ضحكت لانى اشترتيك وصدقونى الناس فضمنونى وبكيت لانى احبك واريدك وبكره يجب ياخدونى منك بسبب ان ما معاياش ولا نص فضة فقالت له ما عليهش لا تخاف خذ ادى فص الماظ هو يسوى الف وخمسمائة مجر لكن بيعه بالف فاخذ الفص فرحان وراح للدلال اللى اشترى منه الجارية واعطاه له فدلل عليه فلما حصل الفص الف مجر باعه ولما جاب الفلوس للدالى محمد اخذهم وراح واياه للتاجر اللى ضمنه وقبضه الفلوس حق الجارية قدامه فتعجب التاجر وظن ان الضمان زاد. ثم رجع الدالى محمد الى الجارية واعطاها بقية الفلوس واخبرها بالقصة فقالت له اذهب الى التاجر ووصيه يشترى لنا بيت لا صغير ولا كبير فذهب واخبر التاجر فوصى له على بيت عدل فاشتراه وبعد ذلك اعطته الجارية فلوس اشترى بها امتعة وطقم البيت وبعد ذلك اشترى جوار للمطبخ وكل ما يلزم وذهبت معه وسكنوا في البيت. فلما استهدوا ورتبوا البيت اعطت له ماتين وخمسين قرش وقالت له روح اشترى بهم حرير فراح واشتراه و جابوا لها فاشتغلت به قميص وادته له وقالت له روح السوق بيعه لكن لا تاخد فيه اقل من الف قرش. فراح وباعه في السوق بالالف قرش اشتراه واحد قبطان من بلاد الانكليز واخذه وسافر الى بلاده. فلما وصل قدمه الى ملكة الانكليز هدية فعرفت انه شغل بنتها وكانت هذه الجارية بنتها اخذوها اسيرة فى الحرب فذهبت الملكة الى زوجها وقالت له هذا القميص شغل بنتى فكلف من اتى به ان يفتش عليها وياتى بها فقال ملك الانكليز للقبطان هذا القميص شغل بنتى ولك كل ما تريد ان اتيت بها. فسافر القبطان تانى يوم ومعه غليون مملوء بالعساكر والذخائر حتى وصل الى اسلامبول فبالاتفاق يوم وصوله كان الدالى محمد خرج بقميص يبيعه فلما راه القبطان اشتراه وقال للدالى محمد انا اريد عشرة قمصان كمان زى دا ثم تعرف بالدالى محمد وذهب معه الى قهوة فقال له تفضل اشرب قهوة فشرب قهوة معه وبعد ذلك عزمه يشرب عرقى فما رضى الدالى محمد فقال له اقل ما هناك اشرب عنبرى دا حلو ولا يسكرش. فلما داق الدالى محمد حلاوة العنبرى شرب منه وبعد ساعه غلب عليه السكر فقال له القبطان بكم تبيعنى جاريتك فقال له بعشرة الاف مجر. فقبضهُ القبطان عشرة الاف مجر وذهب الى البيت وفى الحال

قوال فعال اخذ الجارية ونزلها الغليون وسافر الى بلاده فلما وصل الى تخت المملكة ووصل خبر وصول بنت الملكة دقوا المدافع وعملوا شنك عظيم وحريقة كبيرة وكان عيد كبير فى المدينة بسبب قدوم بنت الملك وصارت التياترات[59] حفلة ويلعبوا فيها ادوار مناسبة للمقام وكثرت ليالى الرقص وحصل للقبطان الانعامات والترقيات الزائدة وكل يوم يستانف عيد جديد فى المدينة ودام الحال كذلك شهرا. واما الدالى محمد فانه لما افاق من السكر وجد المال فقال ما هذا فقالوا له انت بعت جاريتك فقال انا ما بعتش. وصار يسخط على الزمان والمكان وبعد ذلك اخذ الفلوس ووضعها فى صندوق وحطه فى البيت وقفل عليه ورجع دالى اكتر مما كان. فذات يوم كان فى القهوة فسمع منادى ينادى ان الحارة الفلانية انحرقت بكل بيوتها وهذه الحارة كانت حارة الدالى محمد اللى فيها بيته فزاد حزن على حزن ثم بعد ايام طلب السلطان تجهيز عسكر لمحاربة الانكليز فاخذوا عساكر كثيرة وفى جملة العسكر الدالى محمد. فلما وقع الحرب بينهم اخذ الانكليز اسرا في جملتهم الدالى محمد وعادة النصارى انهم يستخدموا الاسرا المسلمين في الخدم الواطية فجعلوا الدالى محمد راعى خنازير. فمرة خرجت بنت الملك تتفسح فى الكاروصه فرات الدالى محمد فعرفته لكن هو ما عرفها فقالت للعربجى انده الاسير دا فنده له فاعطته بقشيش فدعا لها. فلما رجعت قالت لابوها انا شفت النهاردا واحد اسير واعطيته بقشيش فشكرنى ويظهر من حاله انه ابن ناس واريد اخذه عربجى عندى فقال لها ابوها خذيه فاخذته عندها وصارت تحسن اليه وكثيرا ما تروح الاصطبل بحجة انها تتفرج على الخيل من شان تشوفه. ثم بعد مدة لما غلب عليها العشق ذهبت ليلة عنده وقالت له احكى لى على قصتك فقال لها حكايتى تبكى فقالت له احكى وانا ابكى. فحكى لها على قصته وشراه الجارية واخذ القبطان لها بالحيلة فقالت له ما تعرفهاش فقال لها لا فقالت له هو انا فقال سبحان الله يا ربى كنت اشوفك واقول هى زى جاريتى ولكن انت بنت الملك وكيف يمكن ان تكونى هى فقالت له انا بذاتى وحكت له على القصة وكيف اسرت واخذت الى اسلامبول ولا يعرف احد انها بنت الملك والا لاخذها السلطان. فتعانقا زمانا طويلا ثم ذات ليلة قالت له حضر الخيل وركبوا كل واحد حصان وراحوا الى شط البحر فحصل لها تعب فقالت له اريد ان انام اقعد انا انام على ركبتك فجلس ونامت على ركبته فحط يده على شعرها فوجد فص الماظ فمسكه يقلبه واذا بطائر خطفه فى منقاره ورماه البحر فابتلعته سمكة. فانطرب وهرب وصار سايحا فى البراري والقفار حتى اسروه الفرانساوية وصار يخدم فى جنينة الملك فلما راه الملك يشتغل في الجنينة قال له ان طعمتنى من فاكهة الجنينة عتقتك فقعد مدة على هذا الحال حتى طلعت الفواكه فاخذ الدالى محمد تفاحة وذهب بها الى الملك فانبسط وقال له تمنّى علىّ وكان الدالى محمد كشف فى الجنينة سبع زلع دهب مغطيين بملح فقال للملك اتمنى عليك سبع بغال يحملوا لى السبع زلع ملح فامر له بسبع بغال واخذهم وسافر بالزلع الى شط البحر ومن هناك كرى مركب الى اسلامبول ونزل فيها واخذ الزلع. ففى وسط السكه رسيت المركب عند بلد فطلع الدالى محمد يتفسح مثل الناس ولكنه عوّق كثير وجا الطياب فحلوا القلوع وسافروا فبعد كم درجه جا فلقى المركب سافرت فصار يزعق يا ريس لكن الريس ما سمع. نخلى هنا الدالى محمد فى الحيرة ونرجع لبنت ملك الانكليز. لما قامت من النوم ضربت بعينها ما لقتش الدالى محمد حزنت جدا وشافت واحد راعى غنم فقالت له خد فلوس واشترى لى من البلد بعض اشيا. وفى ذلك الوقت فاتت مركب

59. *Sic*.

فندهت للريس فقالت له خدنى وخد الغنم و الريس فرح واخذها الى اسلامبول فلما وصلت لبست لبس راجل وراحت عند واحد طباخ عجوز فى مضيفه فقالت له اريد اطبخ عندك فصارت تطبخ ومن حيث ان طبيخها مفتخر احبها الطباخ وفوض اليها امر الطباخة وصارت تطهى وتترقب كل وقت الدالى محمد لعله يجى. فلما وصلت المركب الذي كان فيها الدالى محمد الى الاستانه ذهب الريس فى المضيفة التى فيها بنت الملك ونقل فيها السبع زلع باسم الدالى محمد وسلمهم لها امانة عندها واما الدالى محمد فانه بعد حوس ودوس لقى مركب ونزل منها الى اسلامبول فراى المضيفة كثيرة الوراد فدخل فى وسط الزحمة فلحظته فلما اكل استحى وخرج بسبب ان ما معوش فلوس. وهى ندهت للخدام وقالت له هذا الدرويش اللى جا هنا واكل اذا جا تانى مره اكرموه ولا تطلبوا منه شى لكن اخبرونى فلما جا الدالى محمد تانى مره اكرموه ولما جا يخرج حاشوه واخبروها فارسلت جابته وقالت له لاى سبب تخرج هكذا فقال ما معى فلوس فقالت لا باس كل يوم تعال كل واشرب ولا تدفع شى. فصار يجى كل يوم ياكل ويذهب. ثم ذات يوم عرفته فى محلها وقالت له احكى لى قصتك من الاول للاخر وانا احكى لك قصتى فحكوا لبعض حكايتهم وعرفوا بعض فبينت نفسها وقلعت لبس الرجال وارسلت للقاضى والشهود وكتبوا كتابها عليه وعاش واياها فى التبات والنبات لما ماتت ومات[60].

BIBLIOGRAFÍA

ABBOUD-HAGGAR, Soha. "El refranero de al-Šayj al-Ṭanṭāwi, maestro de orientalistas en San Petersburgo, y sus apuntes folclóricos". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 67 (2018), pp. 3-28.

—. "Egyptian tales in *šayj* al-Tantawi's handwritten notebook: Hikayat al-Šayj al-Tantawi. Partial edition with an introductory Linguistic Study". En O. Durand (ed.). *Alf lahŷa wa-lahŷa.* Vienna: Lit Verlag, 2014, pp. 11-21.

—. *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada: El Legado Andalusí, 2010[2].

'ABD AL-ḤAKĪM, Šawqī. *Al-Ḥikāyāt al-ša'biyya al-'arabiyya. Dirasāt naẓāriyya maydāniyya muzawwada bi-l-namāḏiŷ*. Beirut: Dār Ibn Jaldūn. 1980.

'ABD AL-RAḤMĀN, 'Afīf. *Qāmūs al-amṯāl al-'arabiyya al-turāṯiyya. 'Arabī-'arabī*. Beirut: Maktabat Lubnān, 1998.

AMĪN, Aḥmad. *Qāmūs al-'ādāt wa-l-taqālīd wa-l-ta'ābīr al-miṣiriyya*. El Cairo: Maktabat al-Nahḍa al-Miṣriyya, s. d.

'ATIF, Nadia Izzeldin. *Awlad al-nokta. Urban Egyptian humor*. Tesis doctoral inédita y consultada en fotocopias. Berkley: University of California. 1972.

DAMŪNĪ, Ḥusayn 'Alī Lūbānī al-. *Al-Milaff al-sirrī li-l-nukta al-'arabiyya*. Beirut: Arab Difusion Company. 2005.

60. El manuscrito termina con un cuento inacabado.

FURAYḤA, Anīs. *Al-Fukāha ʻinda al-ʻarab*. Beirut: Maktabat Ra's Beirut, 1962.

HATHAWAY, Jane. *The Arab lands under Ottoman rule, 1516-1800*. Reino Unido: Longman, 2008.

MAḤFŪẒ, Ḥusayn ʻAlī. "Al-Šayj Muḥammad ʻAyyād al-Ṭanṭāwī. Muʻallim al-luga al-ʻarabiyya, al-ʻarabī l-awwal fī Urubba". *Maŷallat Kulliyyat al-Adab. Ýāmiʻat Bagdād*, 7, (1964) pp. 75-128.

MAʻRŪF, Nāyif Maḥmūd. *Ṭarāʼif wa-nawādir min ʻuyūn al-turaṯ al-ʻarabī*. Beirut: Dār al-Nafāʼis, 1985.

MIṢRĪ, Fāṭima Ḥusayn al-. *Al-Šajṣiyya al-miṣriyya min jilāl dirāsat baʻḍ maẓāhir al-fūlklūr al-miṣrī. Dirāsa nafsiyya taḥlīliyya anṯrūbūlūŷiyya*. El Cairo: al-Hayʼa al-Miṣriyya al-ʻĀmma, 1984.

MURSĪ, Aḥmad. *Al-Adab al-šaʻbī wa-ṯaqāfat al-muŷtamaʻ*. El Cairo: Dār Miṣr al-Maḥrūsa, 2008.

NĀDIR, Zāhī. *Amṯālu-nā al-šaʻbiyya. Madjal ilà dirāsat al-ḏihniyya al-šaʻbiyya*. Beirut: Dār al-Ḥadāṯa, 1996.

NAŶŶĀR, Muḥammad Raŷab al-. *Tawfīq al-Ḥakīm wa-l-adab al-šaʻbī. Anmāṭ min al-tanāṣṣ al-fūlklūrī*. El Cairo: ʻAyn li-l-Dirāsāt wa-l-Buḥūṯ al-Insāniyya. 2001.

NAṢṢĀR, Ḥusayn. "Introducción". En Aḥmad Taymūr. *Muʻŷam Taymūr al-kabīr fī l-alfāẓ al-ʻāmmiyya*. Ed. H. Naṣṣār. El Cairo: al-Hayʼa al-ʻĀmma, 2002, vol. 1, pp. 5-15.

ṢABBĀG, Mīŷāʼīl al-. *Al-Risāla al-tāmma fī kalām al-ʻāmma wa-l-manāhiŷ fī aḥwāl al-kalām al-dāriŷ*. Trad. alemán H. Thorbecke. Strassburg: Verlag von Karl J. Trûbner, 1886 y al castellano A. El Shafi. Tesis inédita en la UCM, 2015.

SAʻĪD, Nafūsa Zakariyyā. *Taʼrīj al-daʻwa ilà al-ʻāmmiyya wa-aṯaru-hā fī Miṣr*. Alejandría: Dar Našr al-Ṯaqāfa. 1964.

ṢĀLIḤ, Aḥmad Rušdī. "Al-Fūlklūr wa-l-tanmiya". En M. al-Ŷawharī (ed.). *Al-Turāṯ al-šaʼbī fī ʼālam mutagayyir. Dirāsāt fī iʼādat intāŷ al-turāṯ*. El Cairo: ʻAyn li-l-Dirāsāt wa-l-Buḥūṯ al-Insāniyya, 2007, pp. 371-398.

—. *Al-Adab al-šaʻbī*. El Cairo: Maktabat al-Nahḍa, 1971.

—. *Al-Funūn al-šaʻbiyya*. El Cairo: Dār al-Qalam, 1961.

SHAMY, Hasan el-. *Folk traditions in the Arab world. A guide to motif classification*. Bloomington: Indiana University, 1995.

TAYMŪR, Aḥmad. *Mu'ŷam Taymūr al-kabīr fī l-alfāẓ al-'āmmiyya*. Ed. H. Naṣṣār. 6 vols. El Cairo: al-Hay'a al-'Āmma, 2002

WOIDICH, Manfred. "Rural dialect of Egyptian Arabic: an overview". *Egypte/Monde Arabe*, 27-28 (1996), pp. 325-354.

ŶĀD, Muṣṭafà. *Mu'ŷam lugat al-ḥayāt al-yawmiyya*. Revisado por M. al-Yawharī e Ibrāhīm 'Abd al-Ḥāfiẓ. El Cairo: al-Maktaba al-Akādīmiyya, 2007.

—. *Maknaz al-fūlklur*, volume 1 y 2, revisado por M. Al-Ŷawharī. El Cairo: al-Maktaba al-Akādīmiyya, 2006 y 2007.

—. *Naẓāriyyātī. Aršīf al-fūlklūr. 1. Al-ta'sīs*. El Cairo: Academy of Arts, 2005.

AL-ŶAWHARĪ, Muḥammad. "I'ādat intāŷ al-turāṯ al-ša'bī. Lubb al-dars al-fūlklūrī l-mu'āṣir". En M. al-Ŷawharī (ed.). *Al-Turāṯ al-ša'bī fī 'ālam mutagayyir. Dirāsāt fī i'ādat intāŷ al-turāṯ*. El Cairo: 'Ayn li-l-Dirāsāt wa-l-Buḥūṯ al-Insāniyya, 2007, pp. 7-49.

—. "Al-Muštagilūn bi-l-ši'r fi muŷtama' al-yawm". En M. al-Ŷawharī (ed.). *Al-Turāṯ al-ša'bī fī 'ālam mutagayyir. Dirāsāt fī i'ādat intāŷ al-turāṯ*. El Cairo: 'Ayn li-l-Dirāsāt wa-l-Buḥūṯ al-Insāniyya, 2007, pp. 360-373.

—. *Rušdī Ṣāliḥ wa-l-fūlklūr al-miṣrī. Dirāsat li-a'māli-hi, fuṣūl min ta'līfi-hi*. El Cairo: Universidad de El Cairo, 2003.

— (coord.). *Al-Fūlklūr al-'arabī. Buḥūṯ wa-dirāsāt*. 2 vols. El Cairo: Universidad de El Cairo, 2000 y 2001.

—; 'ABD AL-ḤĀFIẒ, Ibrāhīm y ŶĀD, Muṣṭafà. *Al-Intāŷ al-fikrī l-'arabī fī 'ilm al-fūlklūr. Qā'ima bībliyūŷrāfiyā*. El Cairo: Dār al-Ma'ārif bi-Miṣr. 2000.

—. *'Ilm al-fūlklūr. Dirāsāt fī l-anṯrūbūlūŷiyya al-ṯaqāfiyya*. 2 vols. El Cairo: Dār al-Ma'ārif bi-Miṣr, 1975 y 1980.

YŪNUS, 'Abd al-Ḥamīd. *Al-Hilāliyya fī l-tarīj wa-l-adab al-ša'bī*. El Cairo: al-Šarika al-Dawliyya li-l-Ṭibā'a, 2003.

—. *Mu'ŷam al-fūlklūr ma'a masradayn inŷlīzī-'arabī*. Beirut: Maktabat Lubnān, 1983.

—. *Difā' 'an al-fūlklūr*. El Cairo: al-Hay'a al-Miṣriyya al-'Āmma, 1973.